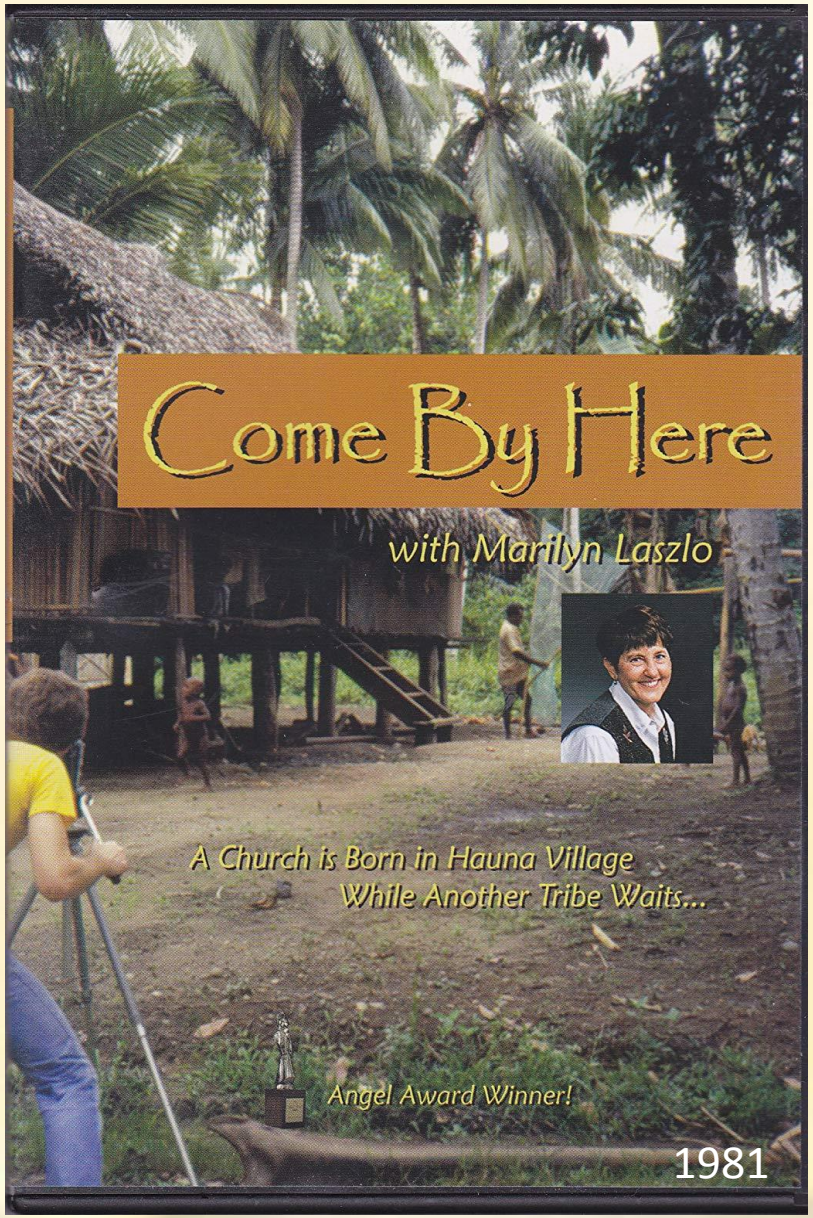
Bible Translation Update

An overview of our work, philosophy, processes and partners

My Story

- 1978 Conversion/Transformation
- 1981 College
- 1982 Come By Here



Chapters:

1. Titles
2. Early Morning
3. War Canoes
4. Sing Sing
5. Kids
6. Rain
7. String Band
8. Canoes
9. Work Together
10. Food
11. Sickness

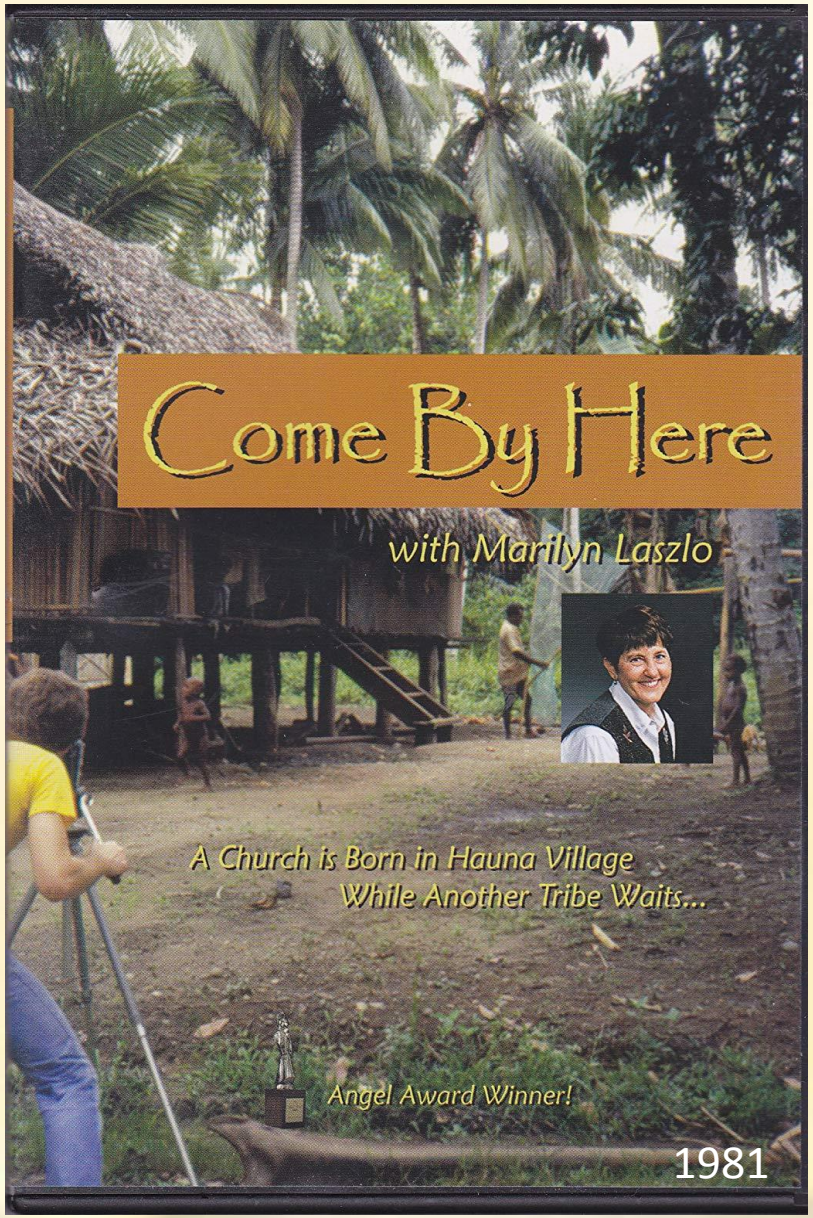
12. Finding Words
13. Eating
14. Motivation
15. Literacy
16. Translating
17. The Judges
18. Forgiveness
19. Church
20. Baptism
21. The Old Man
22. Waiting

My Story

- 1978 Conversion/Transformation
- 1981 College
- 1982 Come By Here

33 years later…

- 2016 India & Nepal 11/98
- 2017 Indonesia & Ethiopia 10/127
- 2018 Indonesia & India 8/107
- 2019 India+ 2/22

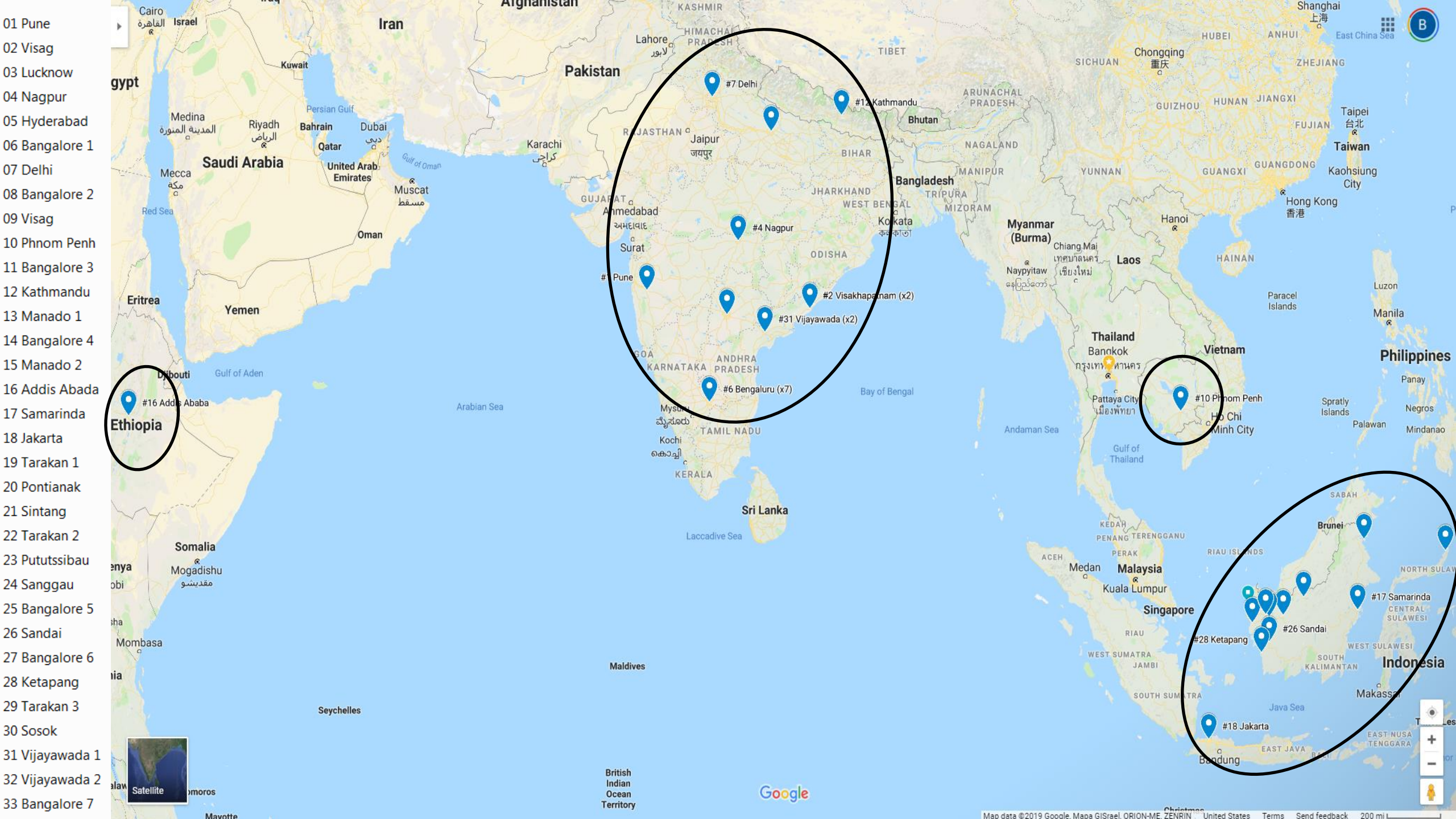


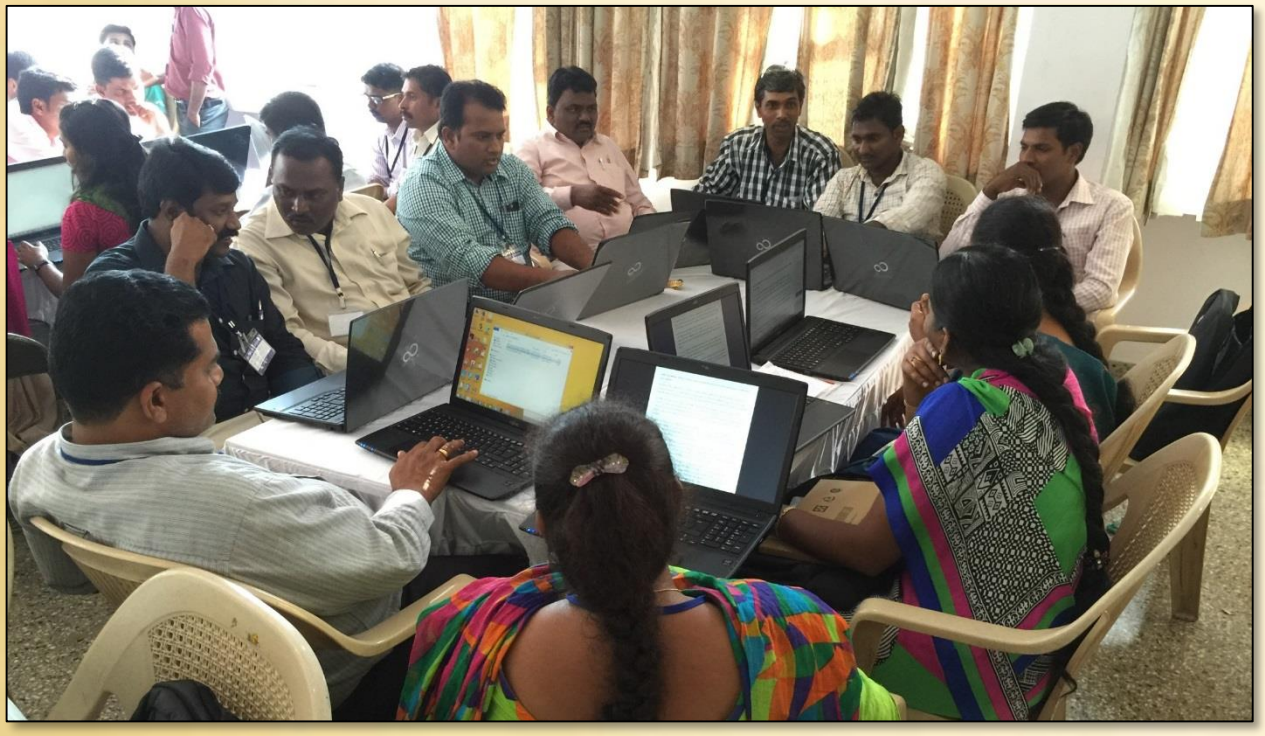
Chapters:

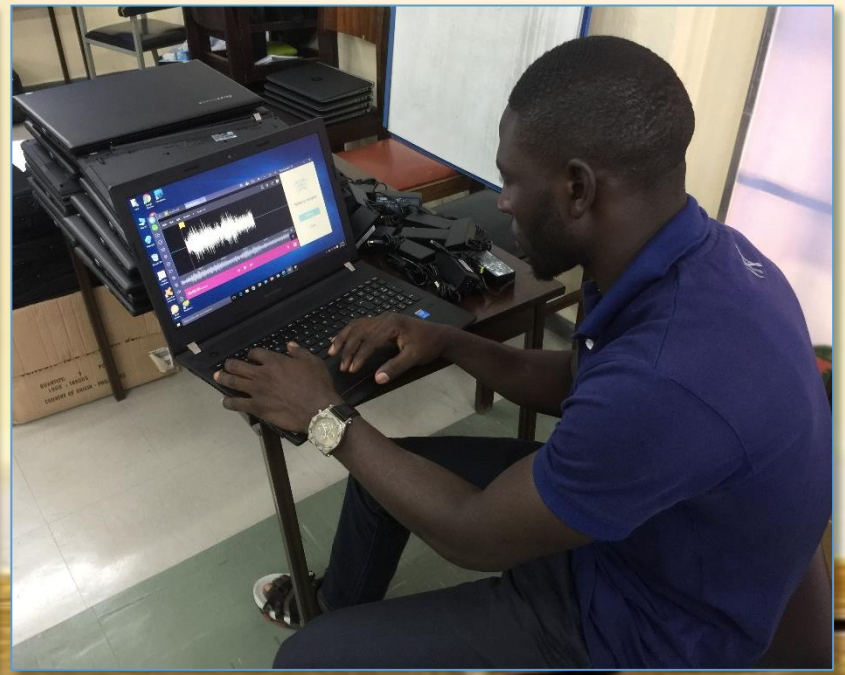
1. Titles
2. Early Morning
3. War Canoes
4. Sing Sing
5. Kids
6. Rain
7. String Band
8. Canoes
9. Work Together
10. Food
11. Sickness

12. Finding Words
13. Eating
14. Motivation
15. Literacy
16. Translating
17. The Judges
18. Forgiveness
19. Church
20. Baptism
21. The Old Man
22. Waiting

01 Pune
02 Visag
03 Lucknow
04 Nagpur
05 Hyderabad
06 Bangalore 1
07 Delhi
08 Bangalore 2
09 Visag
10 Phnom Penh
11 Bangalore 3
12 Kathmandu
13 Manado 1
14 Bangalore 4
15 Manado 2
16 Addis Abada
17 Samarinda
18 Jakarta
19 Tarakan 1
20 Pontianak
21 Sintang
22 Tarakan 2
23 Pututssibau
24 Sanggau
25 Bangalore 5
26 Sandai
27 Bangalore 6
28 Ketapang
29 Tarakan 3
30 Sosok
31 Vijayawada 1
32 Vijayawada 2
33 Bangalore 7







FUJITSU
FUJITSU

Putussibbau

#354
March 1, 2019

God Speaks Our Language
0:03 / 2:34
Scroll for details

Tue 10/30/2018 7:46 AM [XKL-X-LEPOKKULIT Started on 4/24/17]

Hi Mr. Bill Burn

I am Parel from Dayak Lepok Kulit… I very happy to tell you some good information that we have finished the bible translation into Dayak Lepok Kulit language, both Old and New Testament. In August this year we got Dayak Lepok Kulit Conference and all of people in our community very welcome to have this bible, because they can understand it in their individual sense of culture and language.

Maybe for the next, it will be basic for me to write this topic and teach about peace education for Dayak people, cause probably you know that our tribe always involve in blood conflict with other tribe, like Madura, Bugis, and the others. That is because our generation grown in the culture called ngayau (head cutting) and give us a certain kind special psychology effect. I will tell more about that.

So now we have Lepok Kulit Translation and we need to make many copies. Pray for us to socialize this translation in every district of our province.

Only for God to be glory.

Regard

Parel

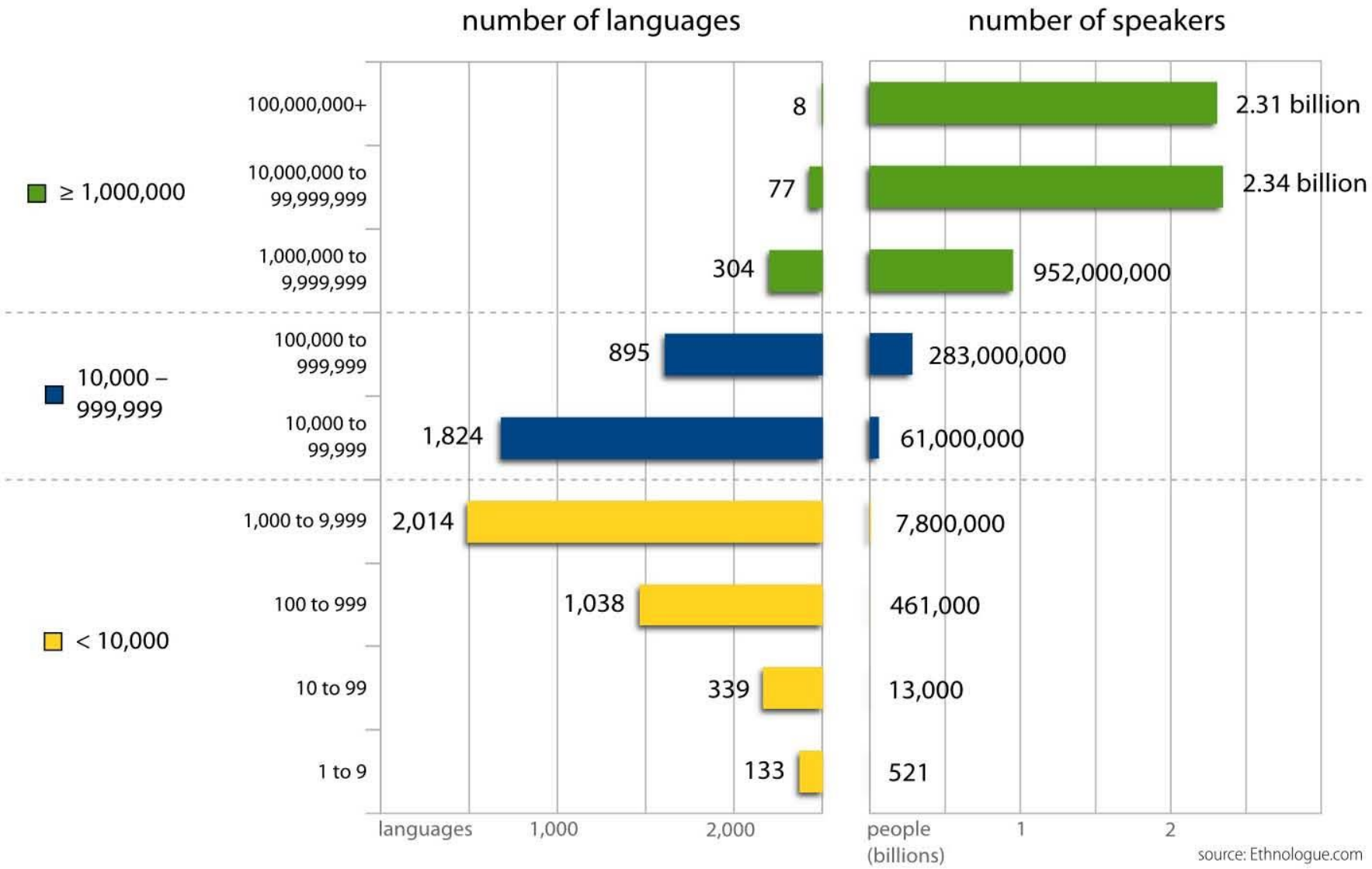
Our Philosophy

- Church-Based Bible Translation
  - Paradigm Shifts in Bible Translation
  - Reaching the Linguistically “Least of These”
  - Copyright Restrictions
  - Gateway Languages
- Church-Based Mission, Theological Education, and Hermeneutics
  - The Great Commission
  - The Pauline Cycle

	Bible Translation 1.0	Bible Translation 2.0	Bible Translation 3.0
Translators	Other Tongue Translators	Mother Tongue Translators	Mother Tongue Translators
Leadership/Management	Other Tongue Managers	Other Tongue Managers	Local Church with Apostolic Leaders
Assistants	Expats (some locals)	Expats (some locals)	Locals (some expats)
Church Engagement	Separate	Increasing	Integral
Target	NT	NT/Scripture portions	Whatever the Church Wants
Quality Controls	Expat has final say	Expat has final say	Church has final say
N.T. completion	~25yr	~10yr	2-4yr
N.T. cost	< $2million	~$200,000	~$20,000
Revisions	Rarely	Infrequently	Frequently
Formats	Printed book	Printed book + digital + audio	Digital + audio + video + mobile + printed book
Legal Controls	“All rights reserved”	“All rights reserved”	“Free & Open”
Content Redistribution	Expensive	Expensive + Restricted	Free + Unrestricted
Publishing	Exclusive with Bible Society	Exclusive with Bible Society	Non-exclusive at lowest possible cost, +POD
Strengths & Weaknesses	High Accuracy Very Slow, Low Reception	High Accuracy Slow, Medium Reception	Church Participation and Ownership Uncertain Accuracy of Level 1, Need Levels 2-3

Reaching the linguistically “least of these”

- **There are now about 7,000 languages worldwide.**
- **There are now about 600 Bible translations worldwide.**
- **There are now 284 total Professional Language Consultants.**
- **By 2025, there will be 188 total Professional Language Consultants remaining.**



Name or Pseudonym

This person has agreed with the Statement of Faith and Translation Guidelines and agrees to release his/her work on this project under the terms of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

License Agreement Statement of Faith Translation Guidelines

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license

You are free to:

Share - copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt - remix, transform, and build upon the material

for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

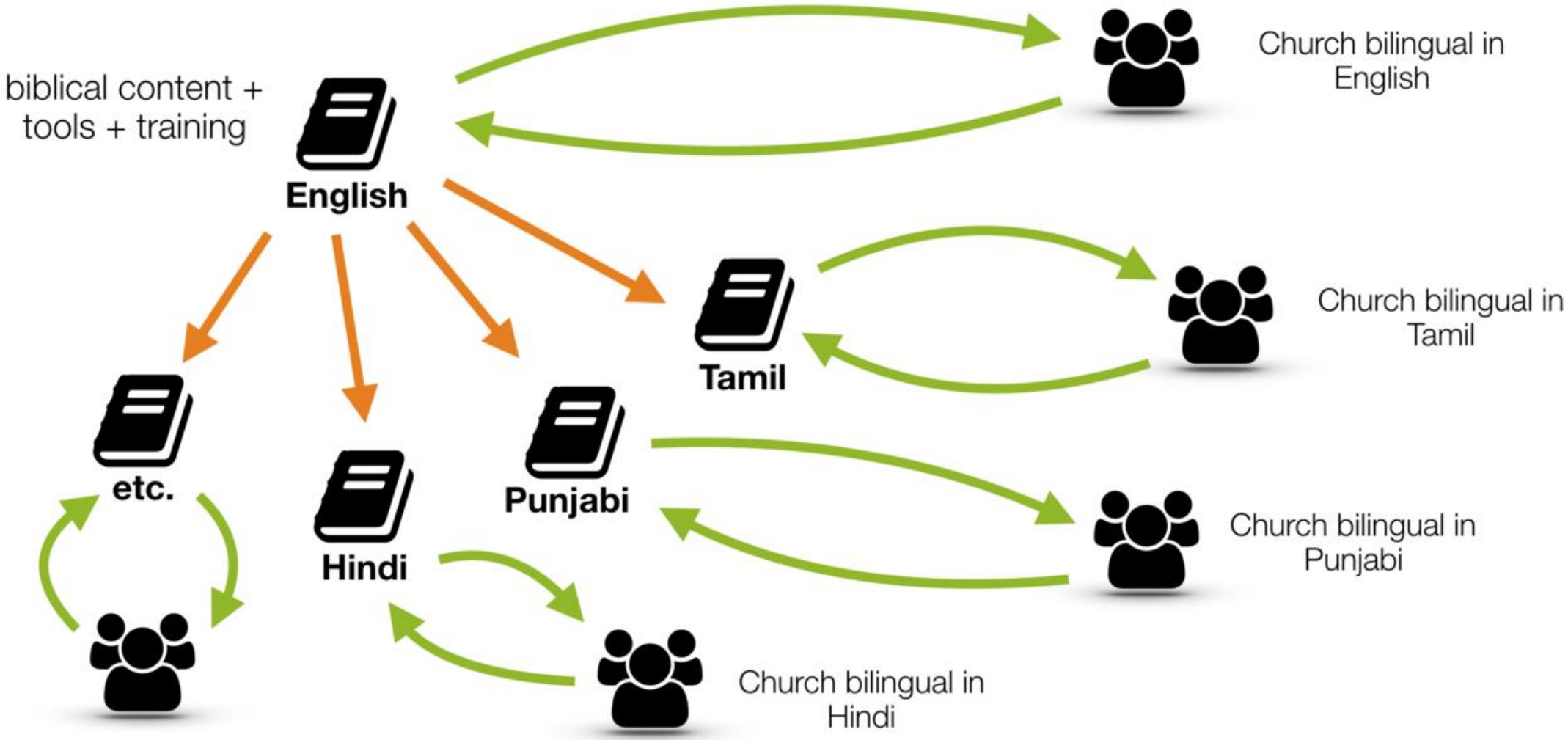
Under the following conditions:

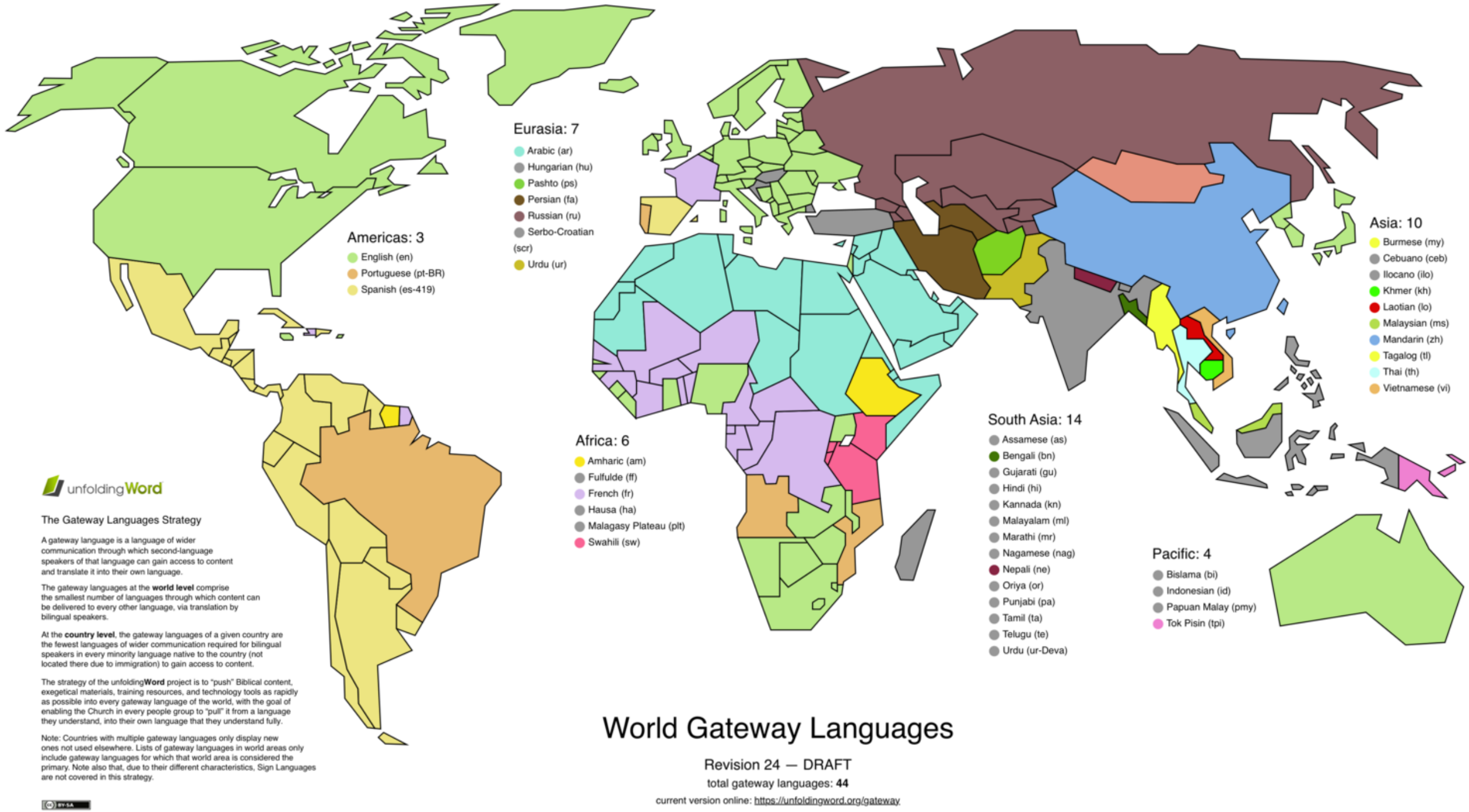
Attribution - You must attribute the work as follows: "Original work available at https://door43.org/." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike - If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions - You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Gateway Languages Bible translation





unfoldingWord

The Gateway Languages Strategy

A gateway language is a language of wider communication through which second-language speakers of that language can gain access to content and translate it into their own language.

The gateway languages at the **world level** comprise the smallest number of languages through which content can be delivered to every other language, via translation by bilingual speakers.

At the **country level**, the gateway languages of a given country are the fewest languages of wider communication required for bilingual speakers in every minority language native to the country (not located there due to immigration) to gain access to content.

The strategy of the unfolding**Word** project is to "push" Biblical content, exegetical materials, training resources, and technology tools as rapidly as possible into every gateway language of the world, with the goal of enabling the Church in every people group to "pull" it from a language they understand, into their own language that they understand fully.

Note: Countries with multiple gateway languages only display new ones not used elsewhere. Lists of gateway languages in world areas only include gateway languages for which that world area is considered the primary. Note also that, due to their different characteristics, Sign Languages are not covered in this strategy.

CC BY-SA
unfoldingWord.org

World Gateway Languages

Revision 24 — DRAFT

total gateway languages: **44**

current version online: https://unfoldingword.org/gateway

Bible Translator's Favorite Verses

Nehemiah 8 [6] Then Ezra blessed the LORD the great God. And all the people answered, "Amen, Amen!" while lifting up their hands; then they bowed low and worshiped the LORD with *their* faces to the ground. [7] Also Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, the Levites, explained the law to the people while the people *remained* in their place. [8] They read from the book, from the law of God, **translating** to give the sense so that they understood the reading. (NASB)

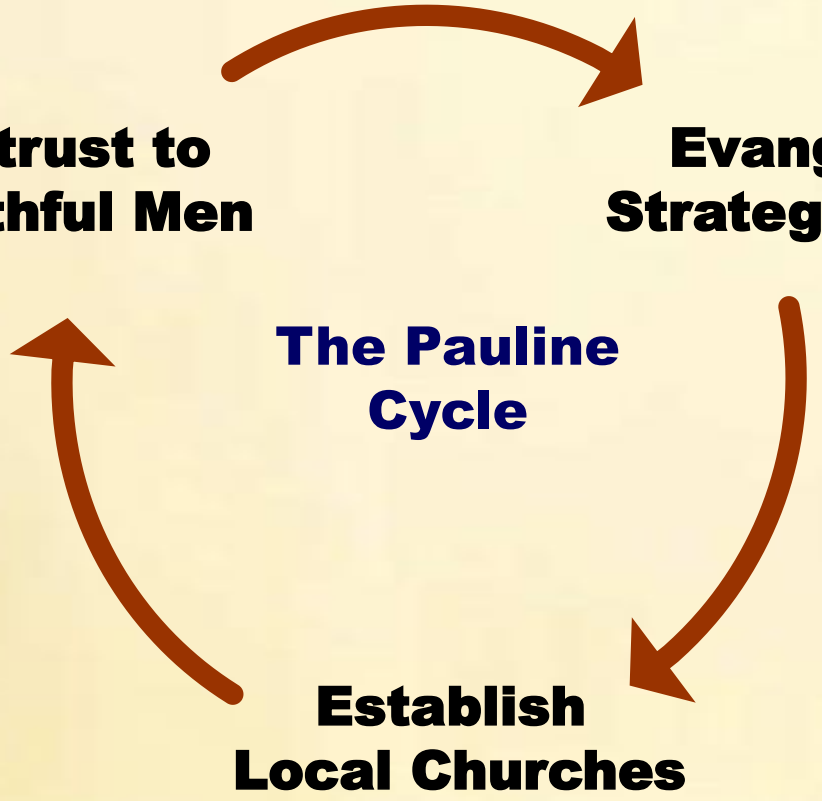
Matthew 28 [19] Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, [20] and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age." (NRSV)

Revelation 7 [9] After this I looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and **languages**, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. [10] They cried out in a loud voice, saying, "Salvation belongs to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!" (NRSV)

Our Philosophy of Bible Translation:

Truly Church-Based Bible Translation Must Be Fully Integrated into the Pauline Cycle.

C-BBT is best driven by apostolic church network leaders who are passionately and thoroughly integrating it into the rollout of their own network-wide leadership development strategies (e.g., BILD Cohorts).



C-BBT is best performed by groups of normal Christians who are being established and are intrinsically motivated to use the translation to do the work of ministry in their own social spheres.

C-BBT is best managed by local ministers and shepherds whom God has appointed to establish and expand His church households in the Way of Christ and His Apostles.

Our Processes

BILD Network Partners Assisted by Wycliffe Associates:

Phase 1: Untouched Language Research and Project Approval

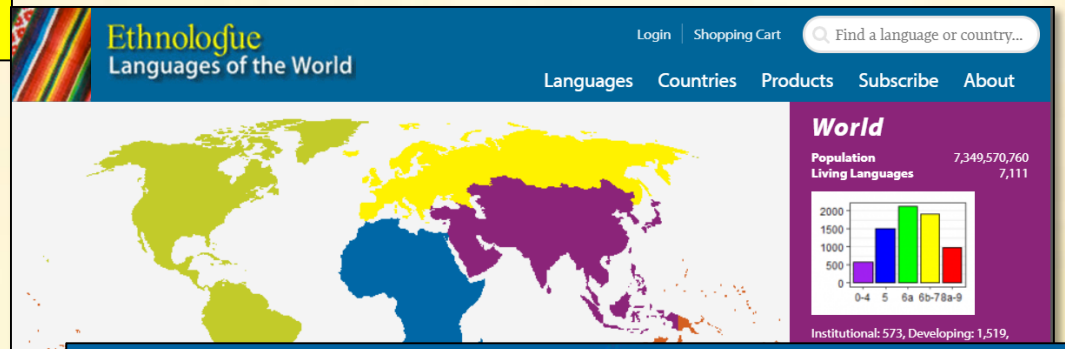
Phase 2: One-Week Translation Workshop (9 Mission Critical Tasks)

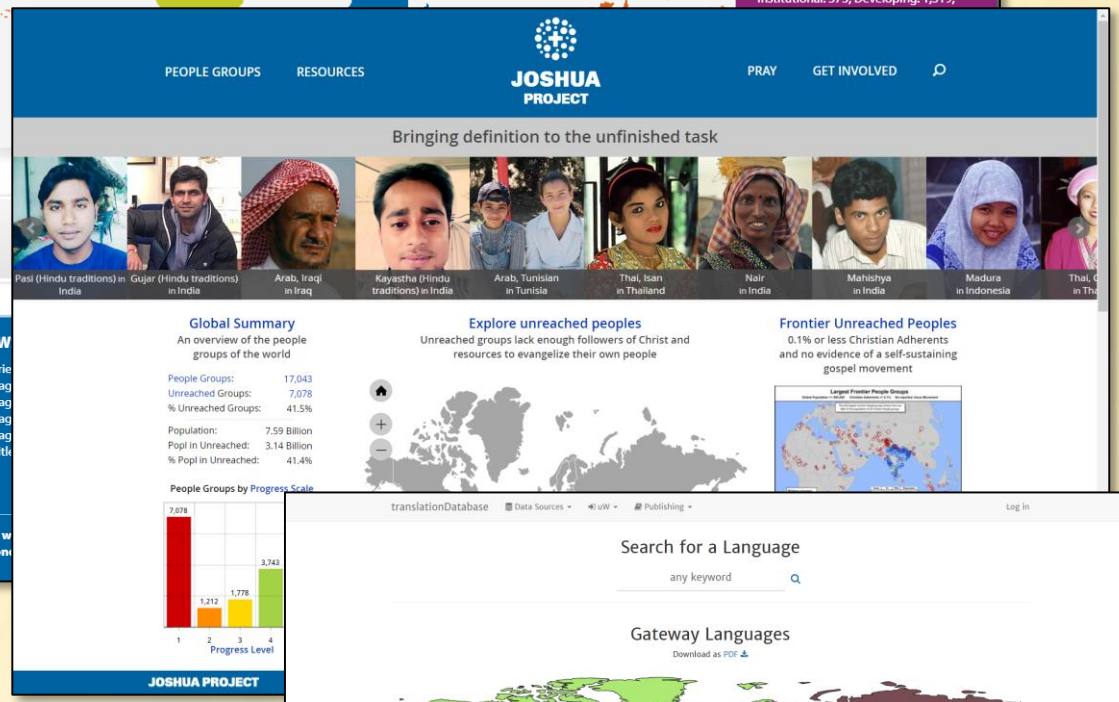
Phase 3: One-Year Projects Follow-up and N.T. Level 1 Completion

BILD Network Partners Assisted by Unfolding Word:

Phase 4: Level 2 Training, Checking and Correcting in Year 2 (TBD)

Phase 5: Level 3 Training, Checking and Correcting in Year 3 (TBD)





Untouched Language Research and Project Approval:

Step 1: BILD Partner gathers list with social-linguistic data

Step 2: Wycliffe Associates eliminates existing or in process

Step 3: Wycliffe Associates approves 10-20 new starts

Step 4: BILD/Partner/WA schedule one-week workshop(s)

BILD Partner brings translators and leaders

BILD brings room, board, travel, venue expenses

WA brings translation facilitators and technology

DRAFTING

1. ***Consuming*** involves a basic reading of the text in its context. The goal in consuming is to focus one's mind on the author's overall content and purpose for writing by reading a whole chapter or section and thinking about its meaning.
2. ***Verbalizing*** involves simply telling another person what is understood by summarizing the main events, people, and ideas of the text. The goal in verbalizing is to solidify one's understanding of the content and its meaning by formulating and expressing this understanding in one's own words.
3. ***Chunking*** involves dividing the text into natural sections. The goal in chunking is to practically divide the text into small enough sections for the brain to remember without fragmenting whole units of thought. A typical chunk might include 2-3 verses of the Bible.
4. ***Blind Drafting*** involves reading a whole chunk of a source text, then looking away from it, and as quickly as possible recreating its meaning in one's mother tongue from memory alone. The goal is to let the brain do what comes intuitively to it as a bilingual person. The focus at this step is not on copying word-for-word but on overall smooth flow of meaning and readability by common people in the mother tongue.

English ULB

ACTS 1

[1]The former book I wrote, Theophilus, told all that Jesus began to do and to teach, [2]until the day that he was taken up, after he had given commands through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. [3]After his suffering, he presented himself alive to them with many convincing proofs. For forty days he appeared to them, and he spoke about the kingdom of God. [4]When he was meeting together with them, he commanded them not to leave Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, about which, he said, "You heard from me [5]that John indeed baptized with water, but you shall be baptized in the Holy Spirit in a few days." [6]When they were assembled together they asked him, "Lord, is this the time you will restore the kingdom to Israel?" [7]He said to them, "It is not for you to know the times or the seasons which the Father has determined by his own authority. [8]But you will receive power, when the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses both in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." [9]When the Lord Jesus had said these things, as they were looking up, he was raised up, and a cloud hid him from their eyes. [10]While they were looking intensely to heaven as he went, suddenly, two men stood by them in white clothing. [11]They said, "You men of Galilee, why do you stand here looking into heaven? This Jesus who has been taken up from you into heaven, will return in the same manner as you saw him going into heaven." [12]Then they returned to Jerusalem from the Mount of Olives, which is near to Jerusalem, a Sabbath day's journey. [13]When they arrived, they went up into the upper chamber, where they were staying. They were Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas son of James. [14]They were all united as one, as they diligently continued in prayer. Included were the women, Mary the mother of Jesus, and his brothers. [15]In those days Peter stood up in the midst of the brothers, about 120 people, and said, [16]"Brothers, it was necessary that the scripture should be fulfilled, that the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who guided the ones who arrested Jesus. [17]For he was one of us and received his share of the benefits of this ministry." [18](Now this man bought a field with the earnings he received for his wickedness, and there he fell headfirst, and his body burst open, and all his intestines poured out. [19]All those living in Jerusalem heard about this, so they called that field in their language "Akeldama," that is, "Field of Blood.") [20]"For it is written in the Book of Psalms, 'Let his field be made desolate, and do not let even one person live there'; 'Let someone else take his position of leadership.' [21]It is necessary, therefore, that one of the men who accompanied us all the time the Lord Jesus went in and out among us, [22]beginning from the baptism of John to the day that he was taken up from us, must be a witness with us of his resurrection." [23]They put forward two men, Joseph called Barsabbas, who was also named Justus, and Matthias. [24]They prayed and said, "You, Lord, know the hearts of all people, so reveal which of these two is the one whom you have chosen [25]to take the place in this ministry and apostleship from which Judas transgressed to go to his own place." [26]They cast lots for them, and the lot fell to Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

English ULB

ACTS 2

[1]When the day of Pentecost came, they were all together in the same place. [2]Suddenly there came from heaven a sound like the rush of a violent wind, and it filled the whole house where they were sitting.

English ULB

Acts 1 Title

Chapter 1

English ULB

Acts 1:1–3

[1]The former book I wrote, Theophilus, told all that Jesus began to do and to teach, [2]until the day that he was taken up, after he had given commands through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. [3]After his suffering, he presented himself alive to them with many convincing proofs. For forty days he appeared to them, and he spoke about the kingdom of God.

Acts 1:4–5 — Sonha

[4]उ उमनिक भेट घाट कर्तिरहत उ उमनिक येरुसलेम नै छोरना और पताक प्रतिज्ञाक प्रतिक्षा कऱ्यौ कहिके आज्ञा द्यहाल । [5]ह्वाका बारेमा उ कहाले, तुमरे मोसे सुन्लो कि वाश्तबमा युहन्ना त पानीसे बप्तिसमा द्यहाले तर आबक कुछ दिंनमा नै तुमनिक पबत्रि आत्मासे बप्तिस्मा दिहीँ ।

Acts 1:6–8 — Sonha

[6]उम्रे संघे रहाल समयमा ओसे पुछ्ले, "प्रभु क्या त्वार इस्राएलक राज्या पुर्ण स्थापना कर्ना समय यही होए, तब उ उमनि से कहल पताक अधिकारसे त्वाकल समय और ऋतु जन्ना तुमनिक काम ना होए तर पबत्रि आत्मा तुमनिक उप्पर अइ तब तुमरे सक्ति पैबो तब येरुसलेममा सारा येहुदियामा, सामरियामा और पृथ्वीक अन्तमि छोवर सम्मा म्वार शाक्षी हीईबो । [7]येशू यी बात कहि सकल पाक्षे उम्रे स्वर्गवार देख्ती रहल समयमा ओक्ने स्वर्गमा उठाई लैगेल और बदरी उमनिक आँखी से ओकने छेक द्यहाल । [8]तब उम्रे बरा अचम्मासे उम्रे देखती रहात बिरिया स्वर्गसे दुईजिना स्वर्ग दुत सपेत कपरा लगाईके देखापर्ले ।

Acts 1:9–11 — Sonha

[9]उम्रे कहले हे गलिलक मनैमरे तुमहरे क्यकरे उपर स्वर्ग वर देख्ति आटो जुन येशु तुमरे स्वर्ग वार लैजैती देख्लो उइसने उ फेर पृथ्वीमा घुमके अई । [10]ह्वाका पछे उम्रे यरुशलेमा ठौरे पर्ना जैतुन डाँडा से यरुशलेमा वार घुम्ले जुन अक सबाथ दिनक डग्गर रहाई । [11]उम्रे आइपुगके पाछे बैठलिरहल उप्परक क्वाठामा गेले ।

CHECKING

5. ***Self Checking*** involves the translator himself directly comparing the draft with the source text to correct any omissions or additions in the draft. The goal is to ensure that the draft is accurate as well as natural.
6. ***Peer Checking*** involves another bilingual mother tongue speaker, other than the translator, comparing the draft with the source text to find any omissions or additions in the draft that were missed by the translator. When an awkwardness or inaccuracy is found, then the two discuss it to decide what change is needed.
7. ***Word Checking*** involves someone other than the translator searching for the way that each key term in the source text has been translated in the draft. The goal is to verify that all of the key terms in the source text have been translated in the draft and that they have been translated with the best possible equivalent in the target language, and if they are repeated in the source text, that they have been translated consistently in the draft.
8. ***Verse Checking*** involves the translator and two other people doing a "back translation" of each verse as a whole. First, the original translator reads a verse of the translation out loud in the mother tongue. Then, one partner listens and verbally translates from the mother tongue back into the source language. Then, the second partner listens to the back translation and compares it to the source text that is open in front of him/her and suggests edits where they are needed.

English ULB

[1]The former book I wrote, Theophilus, told all that Jesus began to do and to teach, [2]until the day that he was taken up, after he had given commands through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. [3]After his suffering, he presented himself alive to them with many convincing proofs. For forty days he appeared to them, and he spoke about the kingdom of God.

Acts 1:1–3 — Sonha

[1]मै पहिले लिखल पुस्तकमा येशुकने उप्पर ना लैगेल दिनसम्मा कारल काम और सिखैल बात सब बात बतैल हाई। [2]चुनल प्रेरति मनिक पबत्रि आत्मक सक्तमि आज्ञा द्याहल पछे ऐसन हुईल रहाई। [3]कष्ट भ्वागल पछे बहुत्ते बिश्वासनिए प्रमाण सहति अपन काने उमनिक बिचमा जीती प्रस्तुत करल, और चालिस दिनसम्म उम्निक बिचमा देखा पर्ल और परमेश्वरक राज्याक बारेमा बतैले।

Mark chunk as done

Notes | Words | Questions | UDB

Connecting Statement:

The former book I wrote

Theophilus

until the day that he was received up

command through the Holy Spirit

After his suffering

he presented himself alive to them

English ULB

[4]When he was meeting together with them, he commanded them not to leave Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, about which, he said, "You heard from me [5]that John indeed baptized with water, but you shall be baptized in the Holy Spirit in a few days."

Acts 1:4–5 — Sonha

[4]उ उमनिक भेट घाट कर्तिरहत उ उमनिक येरुसलेम नै छोरना और पताक प्रतिज्ञाक प्रतिक्षा कर्यौ कहिके आज्ञा द्यहाल। [5]ह्वाका बारेमा उ कहाले, तुमरे मोसे सुन्लो कि वाश्तबमा युहन्ना त पानीसे बप्तिसमा द्यहाले तर आबक कुछ दिनमा नै तुमनिक पबत्रि आत्मासे बप्तिस्मा दिहीं।

Mark chunk as done

Notes | Words | Questions | UDB

Jerusalem

promise

God the Father, heavenly Father, Father

John (the Baptist)

baptize, baptism

Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord

English ULB

[6]When they were assembled together they asked him, "Lord, is this the time you will restore the kingdom to Israel?" [7]He said to them, "It is not for you to know the times or the seasons which the Father has determined by his own authority. [8]But you will receive power, when the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses both in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

Acts 1:6–8 — Sonha

[6]उम्रे संघे रहाल समयमा ओसे पुछ्ले, "प्रभु क्या त्वार इस्राएलक राज्या पुर्ण स्थापना कर्ना समय यही होए, तब उ उमनि से कहल पताक अधिकारसे त्वाकल समय और ऋतु जन्ना तुमनिक काम ना होए तर पबत्रि आत्मा तुमनिक उप्पर अइ तब तुमरे सक्ति पैबो तब येरुसलेममा सारा येहुदियामा, सामरियामा और पृथ्वीक अन्तमि छोवर सम्मा म्वार शाक्षी हीईबो। [7]येशू यी बात कहि सकल पाक्षे उम्रे स्वर्गवार देख्ती रहल समयमा ओक्ने स्वर्गमा उठाई लैगेल और बदरी उमनिक आँखी से ओकने छेक द्यहाल। [8]तब उम्रे बरा अचम्मासे उम्रे देखती रहात बिरिया स्वर्गसे दुईजिना स्वर्ग दुत सपेत कपरा लगाईके देखापर्ले।

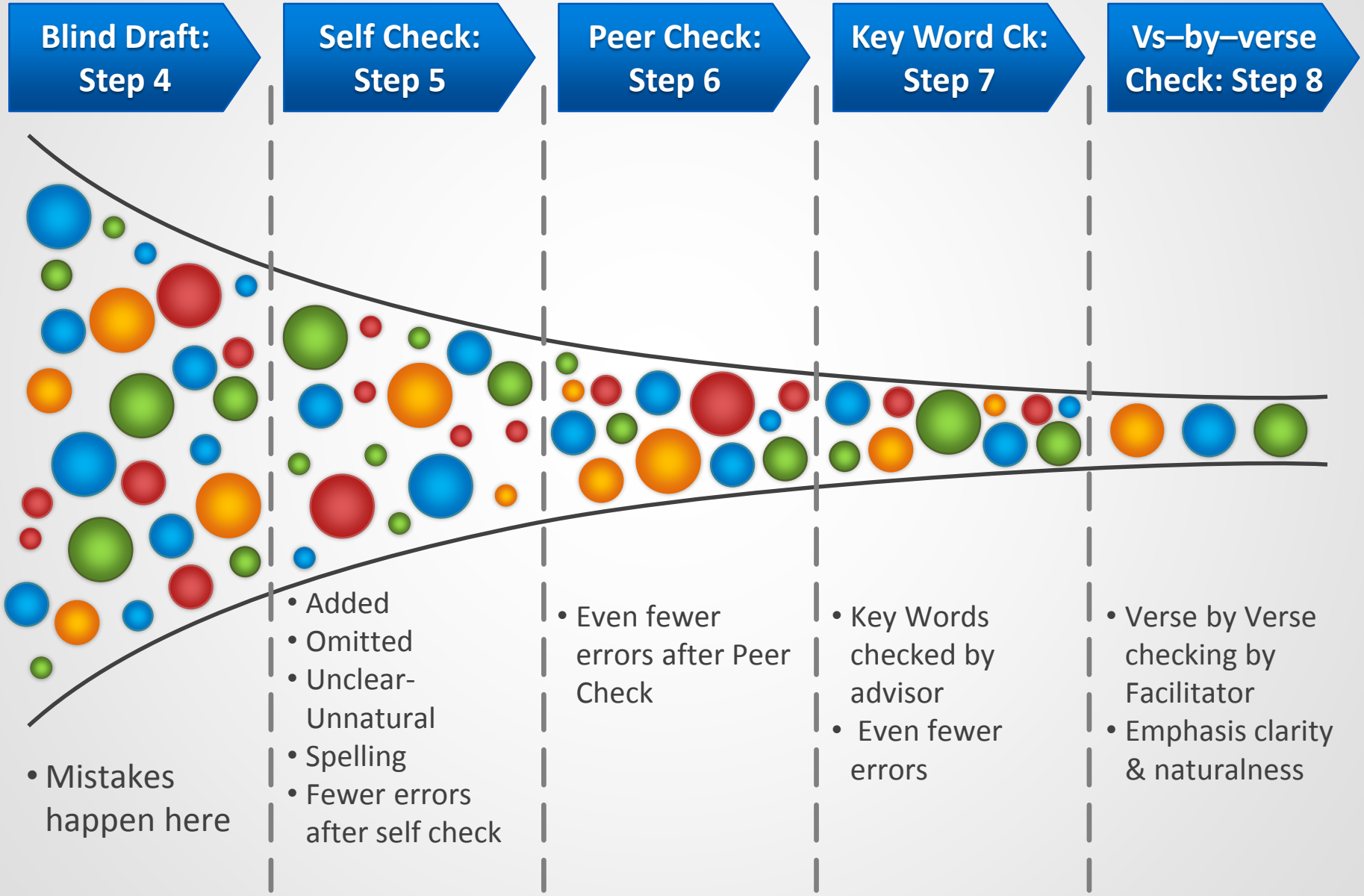
Notes | Words | Questions | UDB

When the apostles wanted to know the timing of the restoration of the kingdom, how did Jesus answer them?

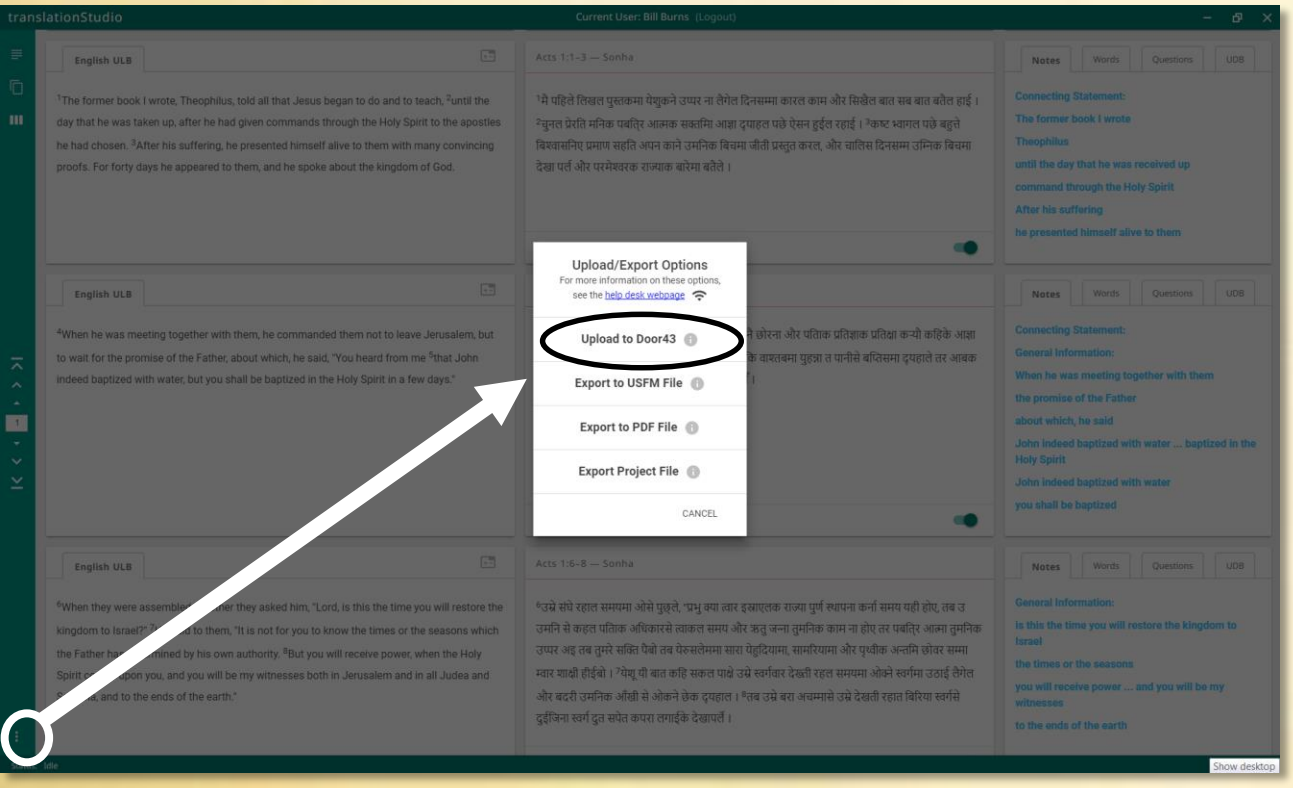
What did Jesus tell the apostles they would receive from the Holy Spirit?

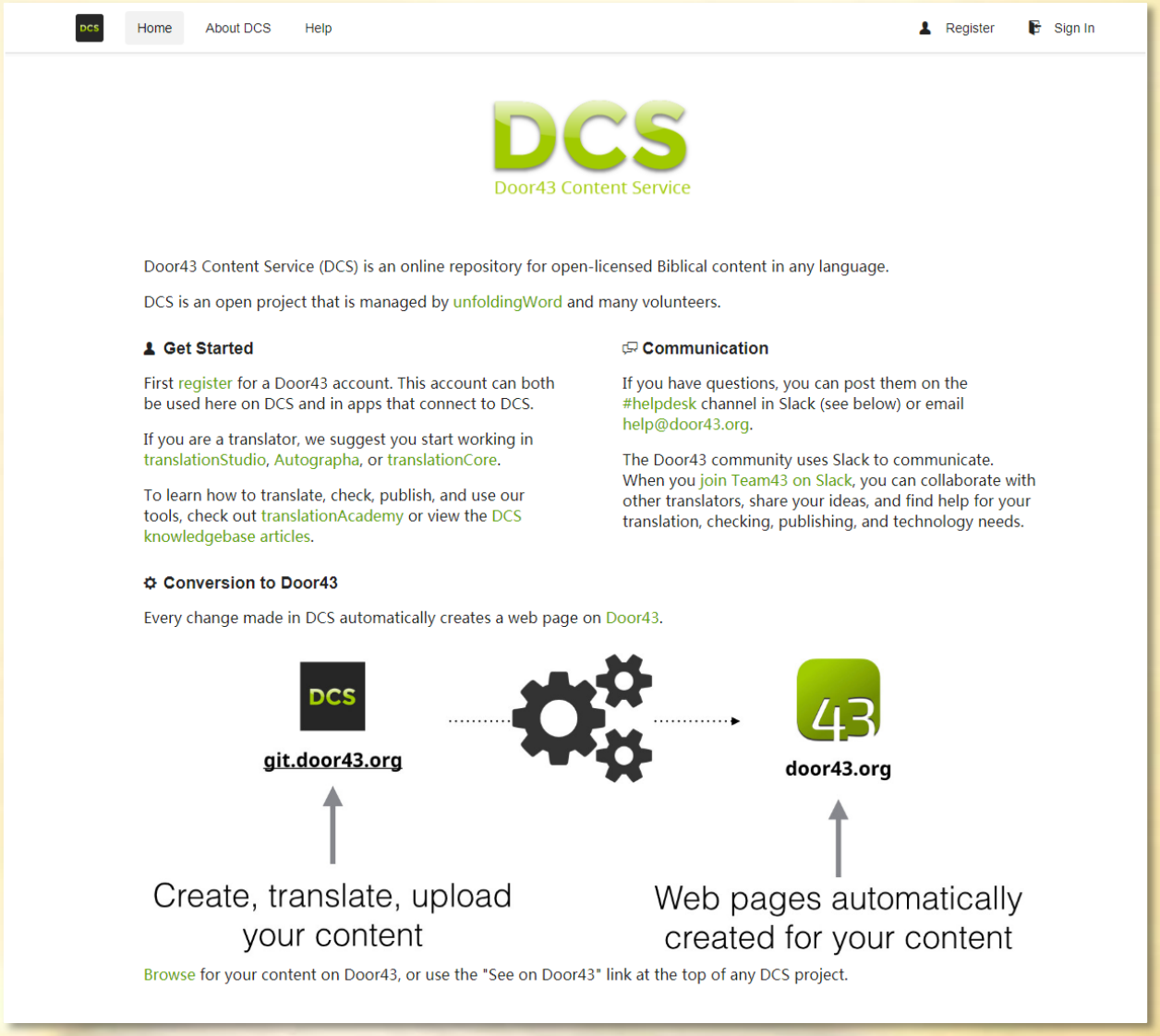
Where did Jesus say the apostles would be his witnesses?

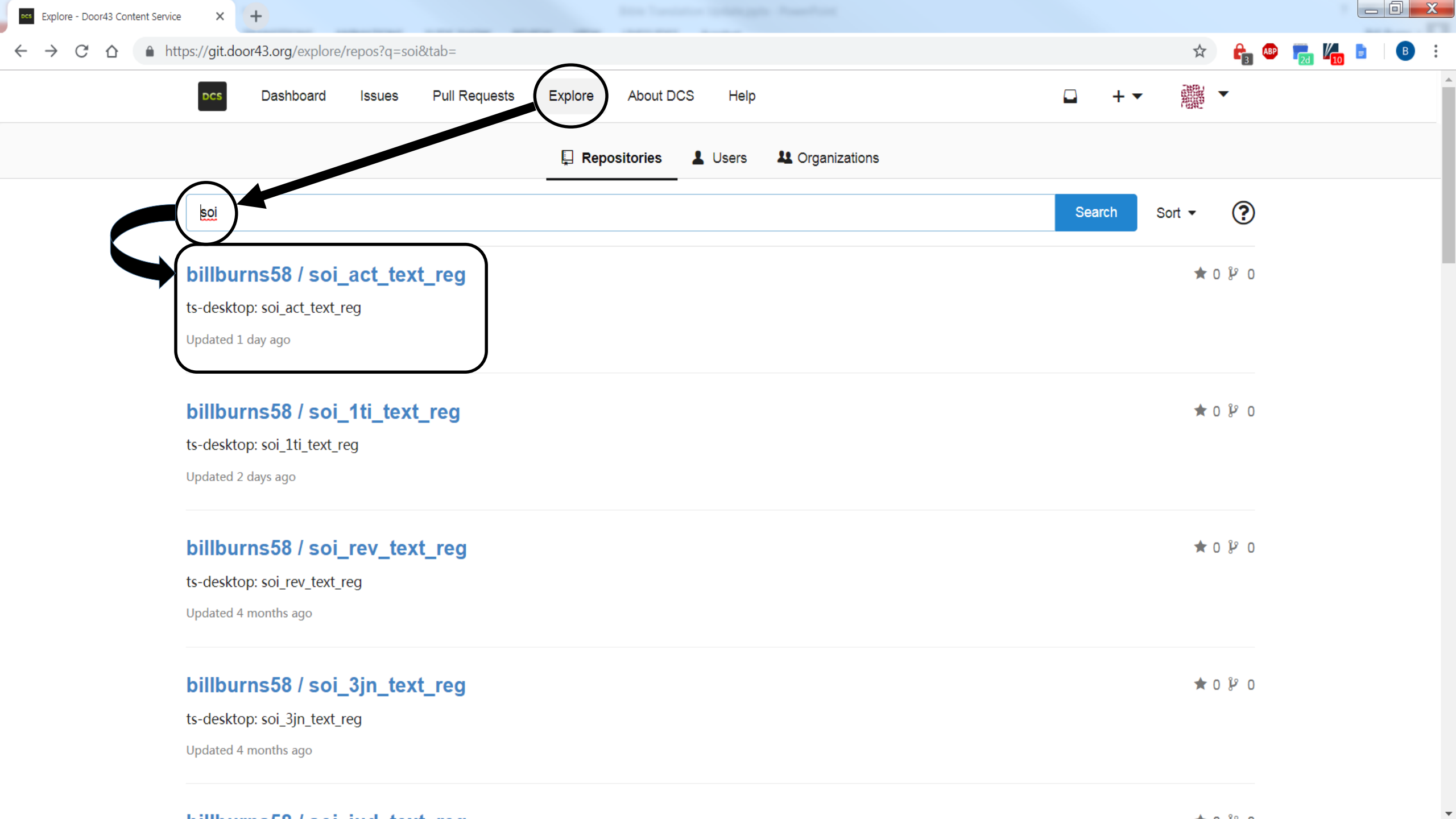
Level 1 Checking Process

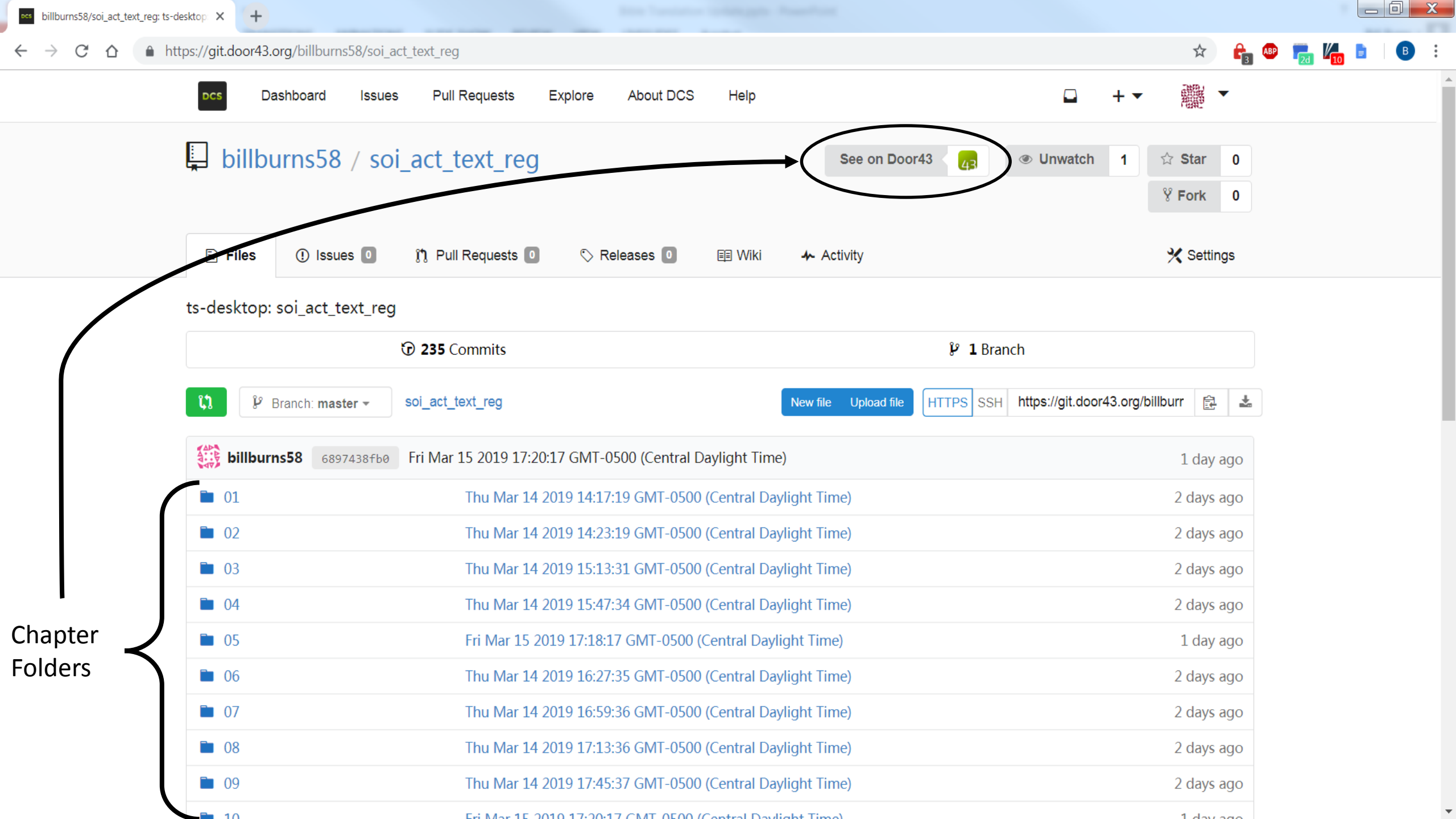


https://git.door43.org






Explore - Door43 Content Service
https://git.door43.org/explore/repos?q=soi&tab=
DCS
Dashboard
Issues
Pull Requests
Explore
About DCS
Help
Repositories
Users
Organizations
soi
Search
Sort
billburns58 / soi_act_text_reg
ts-desktop: soi_act_text_reg
Updated 1 day ago
billburns58 / soi_1ti_text_reg
ts-desktop: soi_1ti_text_reg
Updated 2 days ago
billburns58 / soi_rev_text_reg
ts-desktop: soi_rev_text_reg
Updated 4 months ago
billburns58 / soi_3jn_text_reg
ts-desktop: soi_3jn_text_reg
Updated 4 months ago


billburns58/soi_act_text_reg: ts-desktop
https://git.door43.org/billburns58/soi_act_text_reg
DCS
Dashboard
Issues
Pull Requests
Explore
About DCS
Help
billburns58 / soi_act_text_reg
See on Door43
Unwatch 1
Star 0
Fork 0
Files
Issues 0
Pull Requests 0
Releases 0
Wiki
Activity
Settings
ts-desktop: soi_act_text_reg
235 Commits
1 Branch
Branch: master
soi_act_text_reg
New file
Upload file
HTTPS
SSH
https://git.door43.org/billburr
billburns58 6897438fb0 Fri Mar 15 2019 17:20:17 GMT-0500 (Central Daylight Time) 1 day ago
01 Thu Mar 14 2019 14:17:19 GMT-0500 (Central Daylight Time) 2 days ago
02 Thu Mar 14 2019 14:23:19 GMT-0500 (Central Daylight Time) 2 days ago
03 Thu Mar 14 2019 15:13:31 GMT-0500 (Central Daylight Time) 2 days ago
04 Thu Mar 14 2019 15:47:34 GMT-0500 (Central Daylight Time) 2 days ago
05 Fri Mar 15 2019 17:18:17 GMT-0500 (Central Daylight Time) 1 day ago
06 Thu Mar 14 2019 16:27:35 GMT-0500 (Central Daylight Time) 2 days ago
07 Thu Mar 14 2019 16:59:36 GMT-0500 (Central Daylight Time) 2 days ago
08 Thu Mar 14 2019 17:13:36 GMT-0500 (Central Daylight Time) 2 days ago
09 Thu Mar 14 2019 17:45:37 GMT-0500 (Central Daylight Time) 2 days ago
Chapter Folders

Sonha: Regular - Bible
https://door43.org/u/billburns58/soi_act_text_reg/6897438fb0/

☆ Sonha: Regular

Warning Print Download

Updated 42 hours ago 2 views See on DCS

Revisions

Mar 15, 2019, 10:25 PM

अध्याय

Chapter 1

[1] मै पहिले लिखल पुस्तकमा येशुकने उप्पर ना लैगेल दिनसम्मा कारल काम और सिखैल बात सब बात बतैल हाई । [2] चुनल प्रेरति मनिक पबत्रि आत्मक सक्तमि आज्ञा द्यहल पछे ऐसन हुईल रहाई । [3] कष्ट भ्वागल पछे बहुत्ते बिश्वासनिए प्रमाण सहति अपन काने उमनिक बिचमा जीती प्रस्तुत करल, और चालिस दिनसम्म उम्निक बिचमा देखा पर्ल और परमेश्वरक राज्याक बारेमा बतैले । [4] उ उमनिक भेट घाट कर्तिरहत उ उमनिक येरुसलेम नै छोरना और पतिाक प्रतिज्ञाक प्रतिक्षा कर्यौ कहिके आज्ञा द्यहाल । [5] ह्वाका बारेमा उ कहाले, तुमरे मोसे सुन्लो कि वाश्तबमा युहन्ना त पानीसे बप्तिसमा द्यहाले तर आबक कुछ दिंनमा नै तुमनिक पबत्रि आत्मासे बप्तिस्मा दिहीं । [6] उम्रे संघे रहाल समयमा ओसे पुछ्ले, "प्रभु क्या त्वार इस्राएलक राज्या पुर्ण स्थापना कर्ना समय यही होए, तब उ उमनि से कहल पतिाक अधिकारसे त्वाकल समय और ऋतु जन्ना तुमनिक काम ना होए तर पबत्रि आत्मा तुमनिक उप्पर अइ तब तुमरे सक्ति पैबो तब येरुसलेममा सारा येहुदियामा, सामरियामा और पृथ्वीक अन्तमि छोवर सम्मा म्वार शाक्षी हीईबो । [7] येशू यी बात कहि सकल पाक्षे उम्रे स्वर्गवार देख्ती रहल समयमा ओक्ने स्वर्गमा उठाई लैगेल और बदरी उमनिक आँखी से ओकने छेक द्यहाल । [8] तब उम्रे बरा अचम्मासे उम्रे देखती रहात बिरिया स्वर्गसे दुईजिना स्वर्ग दुत सपेत कपरा लगाईके देखापर्ले । [9] उम्रे कहले हे गलिलक मनैमरे तुमहरे क्यकरे उपर स्वर्ग वर देख्ति आटो जुन येशु तुमरे स्वर्ग वार लैजैती देख्लो उइसने उ फेर पृथ्वीमा घुमके अई । [10] ह्वाका पछे उम्रे यरुशलेमा ठौरे पर्ना जैतुन डाँडा से यरुशलेमा वार घुम्ले जुन अक सबाथ दिनक डग्गर रहाई । [11] उम्रे आइपुगके पाछे बैठलिरहल उप्परक

अध्याय

1 2 3 4 5 6
7 8 9 10 11 12
13 14 15 16 17 18
19 20 21 22 23 24
25 26 27 28

Acts 1:1 (ULB-EN)
Not secure | bible.unfoldingword.org
unfoldingWord
Search

Acts 1:1 | ULB-EN

The Acts of the Apostles

1 The former book I wrote, Theophilus, told all that Jesus began
to do and to teach, [2] until the day that he was taken up, after he
had given commands through the Holy Spirit to the apostles he had
chosen. [3] After his suffering, he presented himself alive to them with
many convincing proofs. For forty days he appeared to them, and he
spoke about the kingdom of God. [4] When he was meeting together
with them, he commanded them not to leave Jerusalem, but to wait
for the promise of the Father, about which, he said, "You heard from
me [5] that John indeed baptized with water, but you shall be baptized
in the Holy Spirit in a few days."

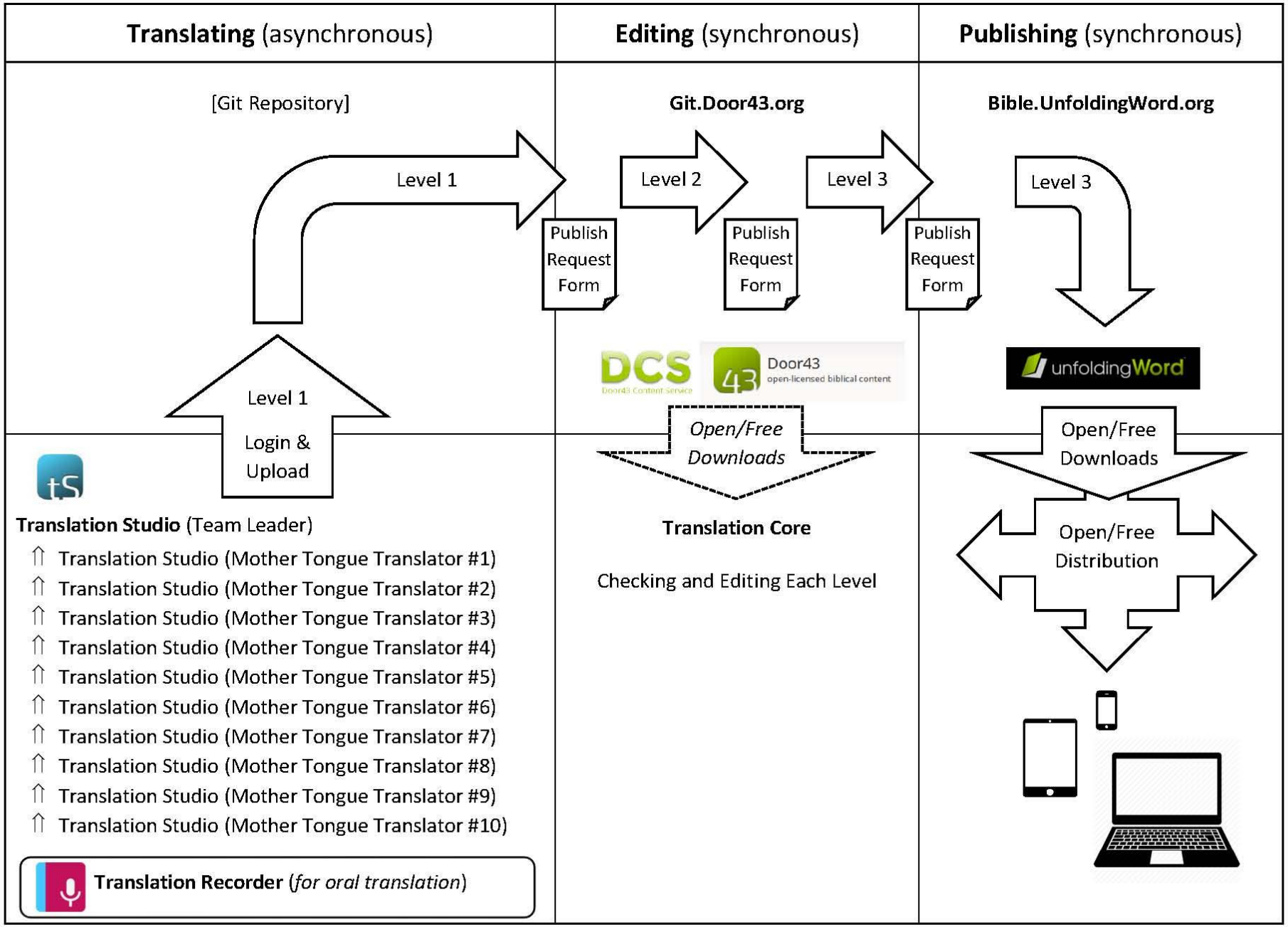
[6] When they were assembled together they asked him, "Lord, is this
the time you will restore the kingdom to Israel?" [7] He said to them, "It
is not for you to know the times or the seasons which the Father has
determined by his own authority. [8] But you will receive power, when
the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses both in
Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."
[9] When the Lord Jesus had said these things, as they were looking up,

प्रेरित 1:1 | ULB

प्रेरितहरूका काम

1 थियोफिलस, मैले पहिला लेखेको पुस्तकले येशूलाई माथि नलगिएसम्म उहाँले गर्न र
सिकाउन थाल्नुभएका सबै कुरा बताएको छ । [2] उहाँले चुन्नुभएका प्रेरितहरूलाई पवित्र
आत्माद्वारा उहाँले आज्ञा दिनुभएपछि यसो भएको थियो । [3] उहाँको कष्टभोगपछि उहाँले धेरै
विश्वसनीय प्रमाणसहित आफैँलाई तिनीहरूकहाँ जीवित प्रस्तुत गर्नुभयो । उहाँ चालिस दिनसम्म
उनीहरूकहाँ देखा पर्नुभयो र परमेश्वरको राज्यको बारेमा बताउनु भयो । [4] उहाँले तिनीहरूसँग
भेटघाट गरिरहँदा उहाँले तिनीहरूलाई यरूशलेम नछोड्न, तर पिताको प्रतिज्ञाको प्रतीक्षा गर्नलाई
आज्ञा दिनुभयो । त्यसको बारेमा उहाँले भन्नुभयो, “तिमीहरूले मबाट सुन्यौ [5] कि वास्तवमा
यूहन्नाले पानीले बप्तिस्मा दिए, तर केही दिनमा नै तिमीहरूलाई पवित्र आत्मामा बप्तिस्मा
दिइनेछ । [6] तिनीहरू सँगै भेलाहुँदा, तिनीहरूले उहाँलाई सोधे, “प्रभु, के तपाईंले इस्राएल राज्य
पुनर्स्थापना गर्नुहुने समय यही हो ?” [7] उहाँले तिनीहरूलाई भन्नुभयो, “पिताले उहाँको
अधिकारद्वारा तोक्नुभएको समय र ऋतुहरू जान्ने काम तिमीहरूको होइन । [8] तर जब पवित्र
आत्मा तिमीहरूमाथि आउनुहुन्छ, तिमीहरूले शक्ति प्राप्त गर्नेछौ, अनि तिमीहरू यरूशलेममा र
सारा यहूदियामा र सामरिया र पृथ्वीको अन्तिम छेउसम्मै मेरा साक्षीहरू हुनेछौ ।” [9] येशूले यी
कुराहरू भनिसक्नुभएपछि, तिनीहरूले माथि हेरिरहँदा उहाँलाई माथि उठाइयो, र बादलले
उहाँलाई तिनीहरूका आँखाबाट छेक्यो । [10] उहाँ जाँदै गर्नुहुँदा तिनीहरूले स्वर्गतिर उत्कटतापूर्वक
हेरिररहेका बेला सेतो वस्त्र पहिरेका दुई जना मानिस अचानक तिनीहरूका छेउमा खडा भए ।
[11] तिनीहरूले भने, “हे गालीलका मानिसहरू हो, तिमीहरू यहाँ उभिएर किन स्वर्गतिर हेरिरहन्छौ

Open Source Bible Translation Platforms



Mission Critical Tasks at a BILD/WA Bible Translation Workshop

1. Orientation to Bible translation guidelines, open license, and the 8-step translation process *by the Wycliffe Associates Coordinator*
2. Distribution of equipment to each Mother Tongue Translator (MTT) and Team Leader *by the BILD Network Leader(s)*
3. Orientation to Personal Computing *by the Wycliffe Associates Technology Staff*
4. Orientation to the Translation Studio program *by the Wycliffe Associates Technology Staff*
5. Vigilant inspection and correction of each MTT's use of the 8-step translation process (especially blind drafting) *by the Wycliffe Associates Facilitators*
6. Orientation of the Team Leaders to the Antioch School Translator's Track and their ongoing project management responsibilities on Thursday *by the BILD Staff and the Network Leader(s)*
7. Verification that each translated chunk is uploaded to Door43 on Friday *by the Wycliffe Associates Technology Staff*
8. Publication and distribution of one booklet for each MTT and Team Leader on Friday *by the Wycliffe Associates Technology Staff*
9. Pictures of each translation team joyfully displaying their new booklets on Friday *by BILD Staff*

An Initial Plan for Completing a Level 1 Translation of the New Testament Using the MAST Process
(*A template to be freely modified according to your unique contextual circumstances*)

1. Translation Capability Formula

- 1 MTT can translate about 25 verses per 5-hour day (so, 10 MTTs can translate 250 verses per 5-hour day)
- There are 7,957 verses in the whole New Testament (7,957 divided by 250 verses = 32 days)
- Therefore, 10 MTTs translating only 1 day per week can complete the whole New Testament in 8 months.

2. Translation Project Milestones

Jan	Feb	Mar	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sep	Oct	Nov	Dec
Phase 1: 8 Key Books In Order			**Phase 2**: Remaining 19 Books In Any Order Desired						Delays Cushion		

Act	1Th	2Th	Eph	1Ti	2Ti	Tit	Luk	Mat	Mar	Joh	Rom	1Co	2Co	Gal	Phi	Col	Phm	Heb	Jas	1Pe	2Pe	1Jn	2Jn	3Jn	Jud	Rev			
⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩	⇩

3. Translation Teams Work Assignments

Team #1

	Act	1Th	2Th	Eph	1Ti	2Ti	Tit	Luk	Mat	Mar	Joh	Rom	1Co	2Co	Gal	Phi	Col	Phm	Heb	Jas	1Pe	2Pe	1Jn	2Jn	3Jn	Jud	Rev
MTT-1	x	x						x		x		x		x			x			x				x			x
MTT-2	x	x						x		x		x		x			x			x				x			x
MTT-3	x	x						x		x		x		x			x			x				x			x
MTT-4	x		x					x		x		x		x				x			x				x		x
MTT-5	x		x					x		x		x		x				x			x				x		x

Team #2

	Act	1Th	2Th	Eph	1Ti	2Ti	Tit	Luk	Mat	Mar	Joh	Rom	1Co	2Co	Gal	Phi	Col	Phm	Heb	Jas	1Pe	2Pe	1Jn	2Jn	3Jn	Jud	Rev
MTT-6	x			x			x		x		x		x		x				x			x				x	x
MTT-7	x			x			x		x		x		x		x				x			x				x	x
MTT-8	x			x			x		x		x		x		x				x			x					x
MTT-9	x				x	x			x		x		x			x			x				x				x
MTT-10	x				x	x			x		x		x			x			x				x				x

4. Periodic Meetings For Peer-Checking, Uploading Completed Chunks, and Reporting Progress

	Act	1Th	2Th	Eph	1Ti	2Ti	Tit	Luk	Mat	Mar	Joh	Rom	1Co	2Co	Gal	Phi	Col	Phm	Heb	Jas	1Pe	2Pe	1Jn	2Jn	3Jn	Jud	Rev
Team #1			x			x			x			x			x			x			x			x			x
Team #2				x			x			x			x			x			x			x			x			x

5. Estimated Expenses Budgeting

Mother Tongue Translators Travel, Food, and Lodging:	Rp ???.??
Project Manager Travel, Food, and Lodging:	Rp ???.??
Other Projected Expenses:	Rp ???.??
Project Total Budget:	**Rp ???.??**

6. Fundraising Strategy

A. Pray for the Lord Jesus Christ to supernaturally provide for His work through His church.
B. "Kindle afresh the gift of God which is in you" (2 Timothy 1:6)
C. Share with churches and key people your excitement about the progress that the team has already made in translating the Bible.
D. Tell many stories about the impact that has already resulted from the new translation.
E. Share the financial needs that the team has in order to continue to complete the level 1 New Testament.
F. Ask for generous donations that are urgently needed to fund the translation project to completion.
G. Rejoice when the Lord supernaturally provides!

An Initial Plan for Completing a Level 1 Translation of the New Testament (*A Template*…)

1. Translation Capability Formula
2. Translation Project Milestones
3. Translation Teams Work Assignments
4. Periodic Meetings for Peer-Checking, Uploading Competed Chunks, and Reporting Progress
5. Estimated Expenses Budgeting
6. Fundraising Strategy

Our Processes

BILD Network Partners Assisted by Wycliffe Associates:

Phase 1: Untouched Language Research and Project Approval

Phase 2: One-Week Translation Workshop (9 Mission Critical Tasks)

Phase 3: One-Year Projects Follow-up and N.T. Level 1 Completion

BILD Network Partners Assisted by Unfolding Word:

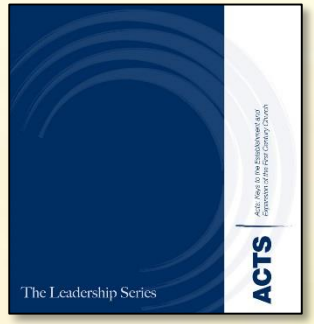
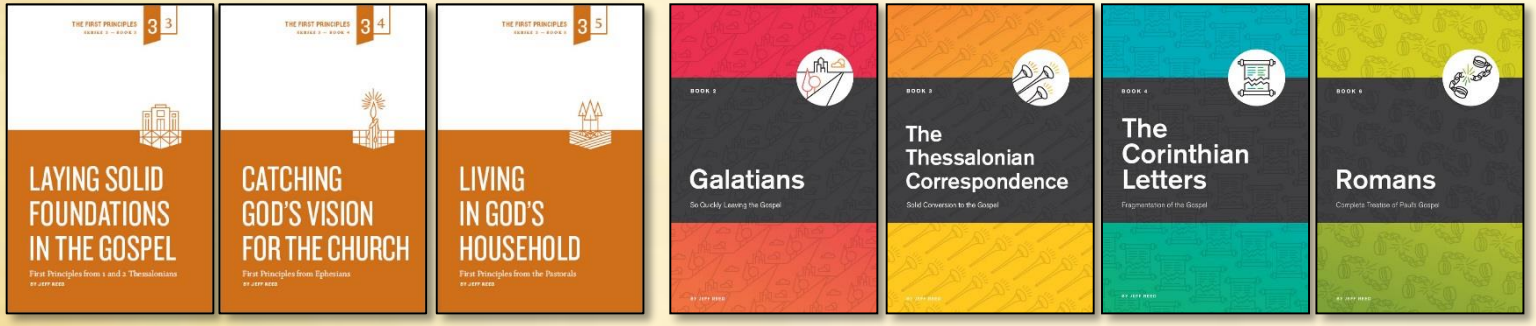
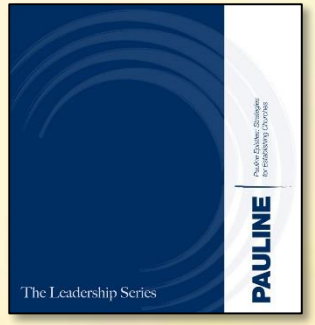
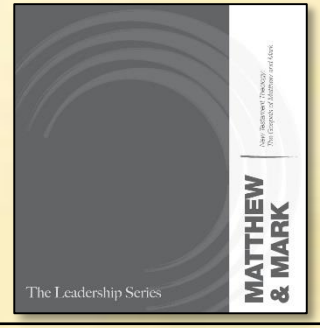
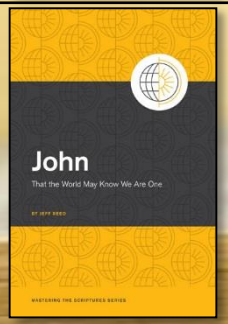
Phase 4: Level 2 Training, Checking and Correcting in Year 2 (TBD)

Phase 5: Level 3 Training, Checking and Correcting in Year 3 (TBD)

Levels 2-3 Checking and Correcting (TBD)

Key Elements To Be Integrated:

- Leaders trained in BILD Resources that develop competency in discovering the author's intent, literary design, and biblical theology.

	Year 2: Level -2	Year 3: Level 3
Quarter 1: Luke and Acts		
Quarter 2: Paul's Epistles		
Quarter 3: Jewish Writings		
Quarter 4: John's Writings		

Levels 2-3 Checking and Correcting (TBD)

Key Elements To Be Integrated:

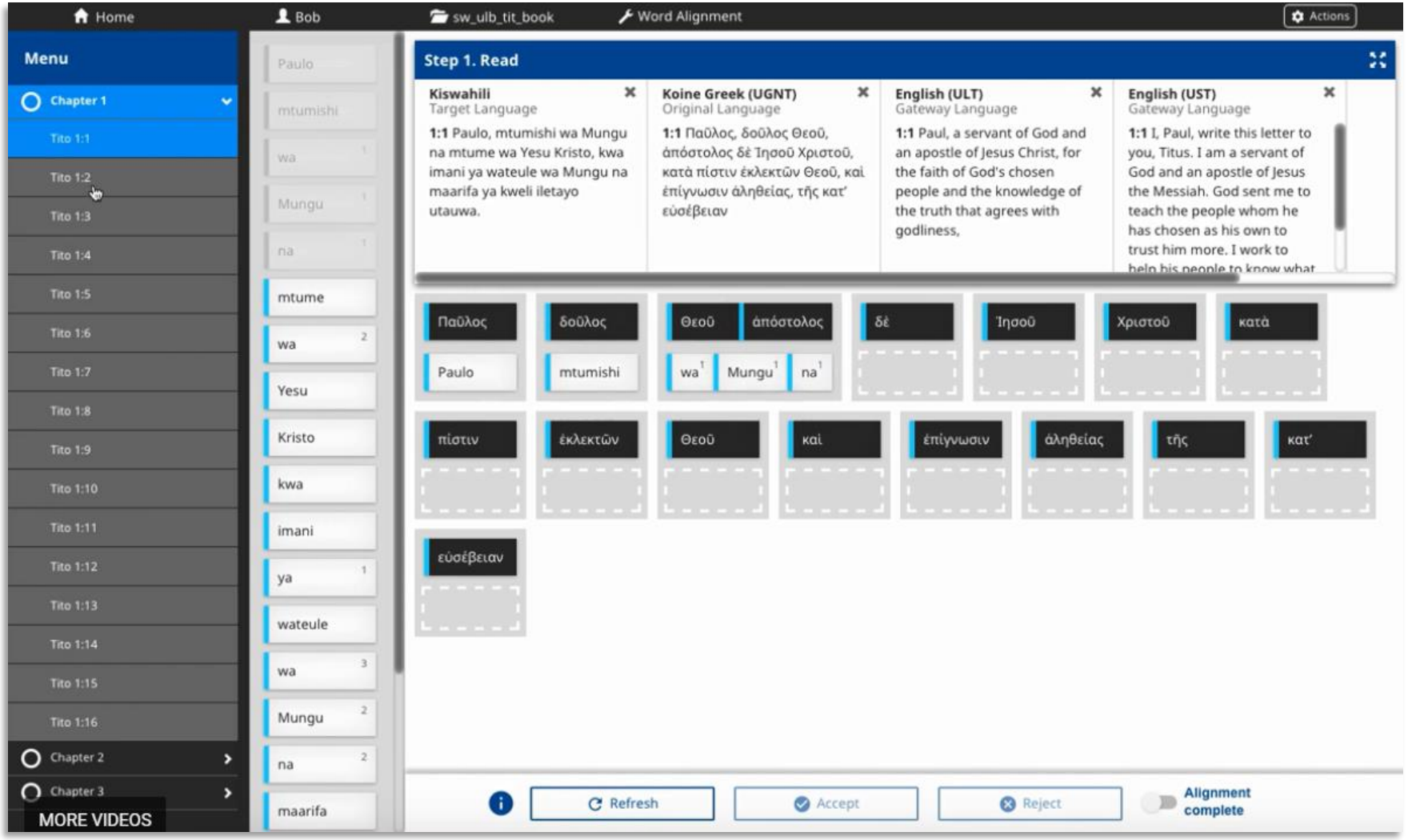
- Leaders trained in BILD Resources that develop competency in discovering the author's intent, literary design, and biblical theology.
- Leaders trained the use of Translation Core (tC).

translationCore is an open source platform for checking and managing Bible translation projects. tC provides an extensible interface that enables systematic and comprehensive checking of Bible translations against multiple sources and the original languages with just-in-time training modules that provide guidelines and instruction for translators.

Translation Words Tool

translationCore is an open source platform for checking and managing Bible translation projects. tC provides an extensible interface that enables systematic and comprehensive checking of Bible translations against multiple sources and the original languages with just-in-time training modules that provide guidelines and instruction for translators.

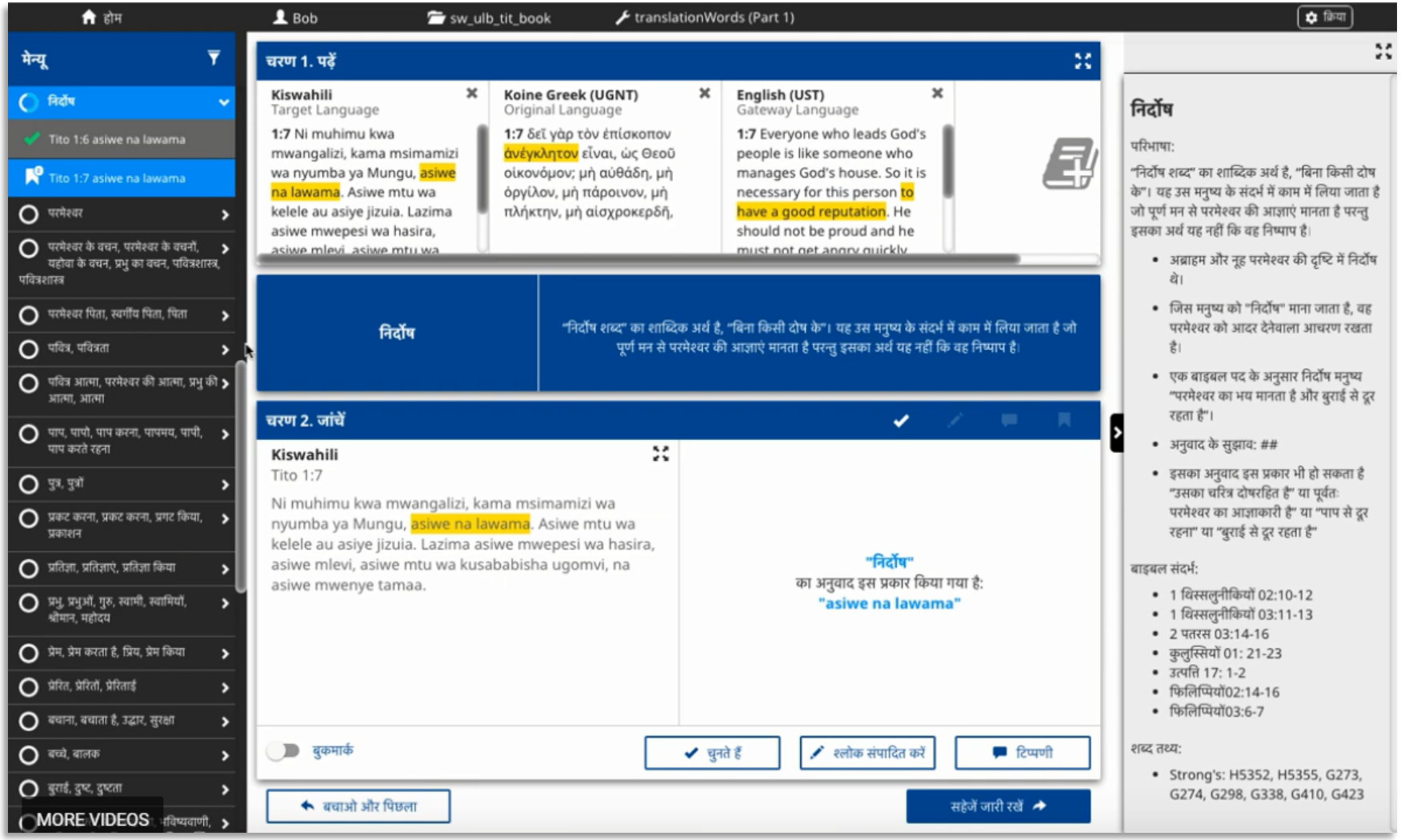
Word Alignment Tool



translationCore is an open source platform for checking and managing Bible translation projects. tC provides an extensible interface that enables systematic and comprehensive checking of Bible translations against multiple sources and the original languages with just-in-time training modules that provide guidelines and instruction for translators.

Translation Words Tool - Hindi

www.translationcore.com



Levels 2-3 Checking and Correcting (TBD)

Key Elements To Be Integrated:

- Leaders trained in BILD Resources that develop competency in discovering the author's intent, literary design, and biblical theology.
- Leaders trained the use of Translation Core (tC).
- Broad participation by many members of the target language community.
- Equipping and entrusting in a trustworthy quality improvement process.

Our Partners

Years	Partners	Countries	Workshops	Starts	Level-1	Level-2	Level-3
	Pioneer Ministries Network (PMN)	India	4	51	28		
	National Churches Fellowship of Nepal (NCFN)	Nepal	1	8	1		
	New Covenant Didache Network (NCD)	India	1	6			
	Bhartiya Sewak Sangati (BSS)	India	1	13			
	United Gospel Mission (UGM)	India	1	10			
	Christ Gospel Ministries (CGM)	India	1	1			
	TellAsia Alliance (TAA)	India	1	3			
	Antiokhia Mengabdi Indonesia (AMI)	Indonesia	1	5			
	Biblical Institute of Global Missions Indonesia (BIGMI)	Indonesia		1			
2016	**9**	**3**	**11**	**98**	**29**		
	Forum Dayak Kalbar Jakarta (FDKJ)	Indonesia	4	70	3		
	BIGMI	Indonesia	4	50			
	AMI	Indonesia	1	3			
	Ethiopian Kale Heywet Church (EKHC)	Ethiopia	1	4			
2017	**4**	**2**	**10**	**127**	**3**		
	FDKJ	Indonesia	4	58	3		
	PMN	India	3	31	1		
	BIGMI	Indonesia	1	18			
2018	**3**	**2**	**8**	**107**	**3**		
	PMN	India	2	22			
2019-A	**1**	**1**	**2**	**22**	**0**		
Totals	**11**	**4**	**31**	**354**	**35**		
2019-B				***+146***		***10+***	

BILD Partners N.T. Translation Projects

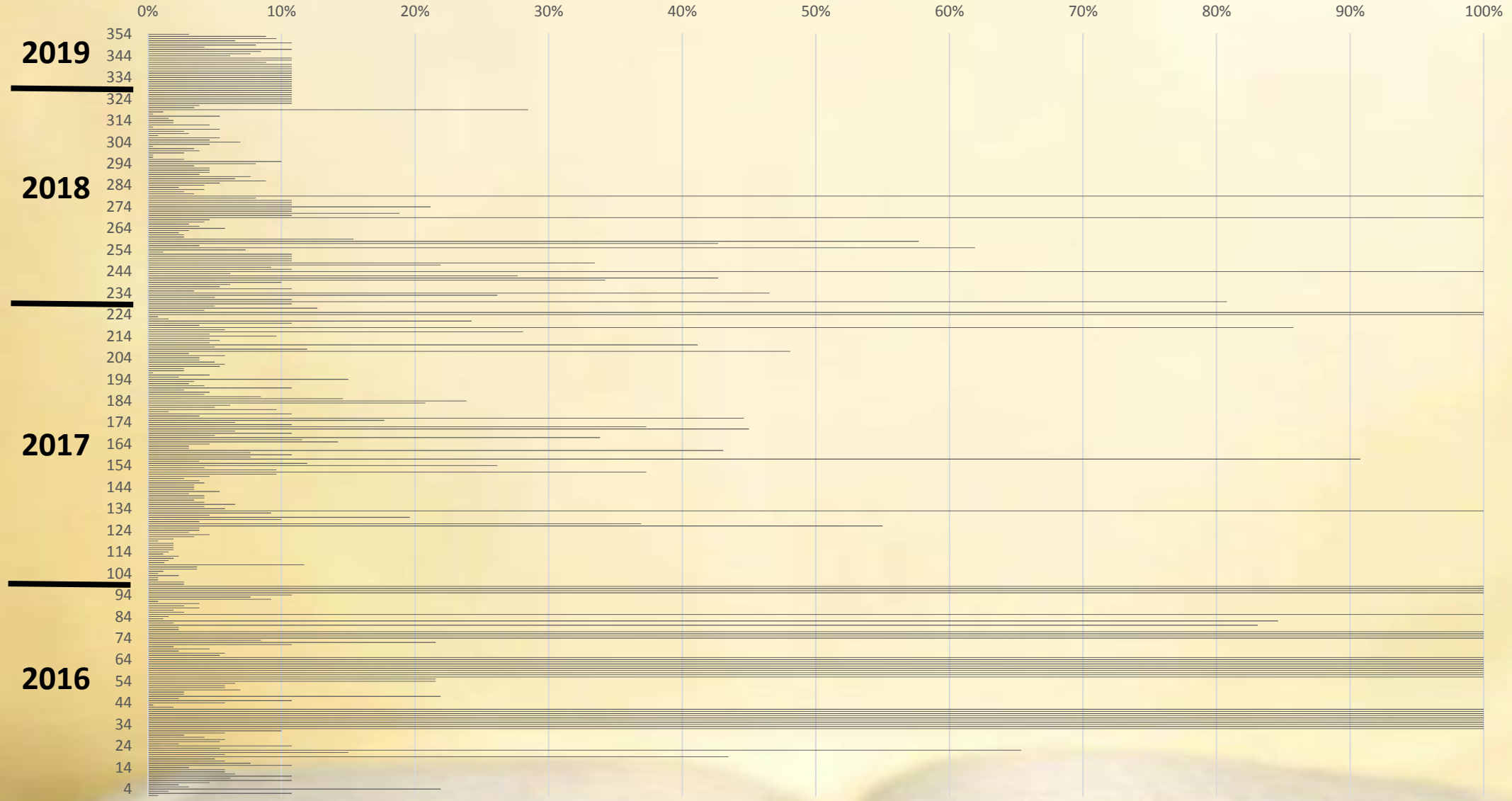
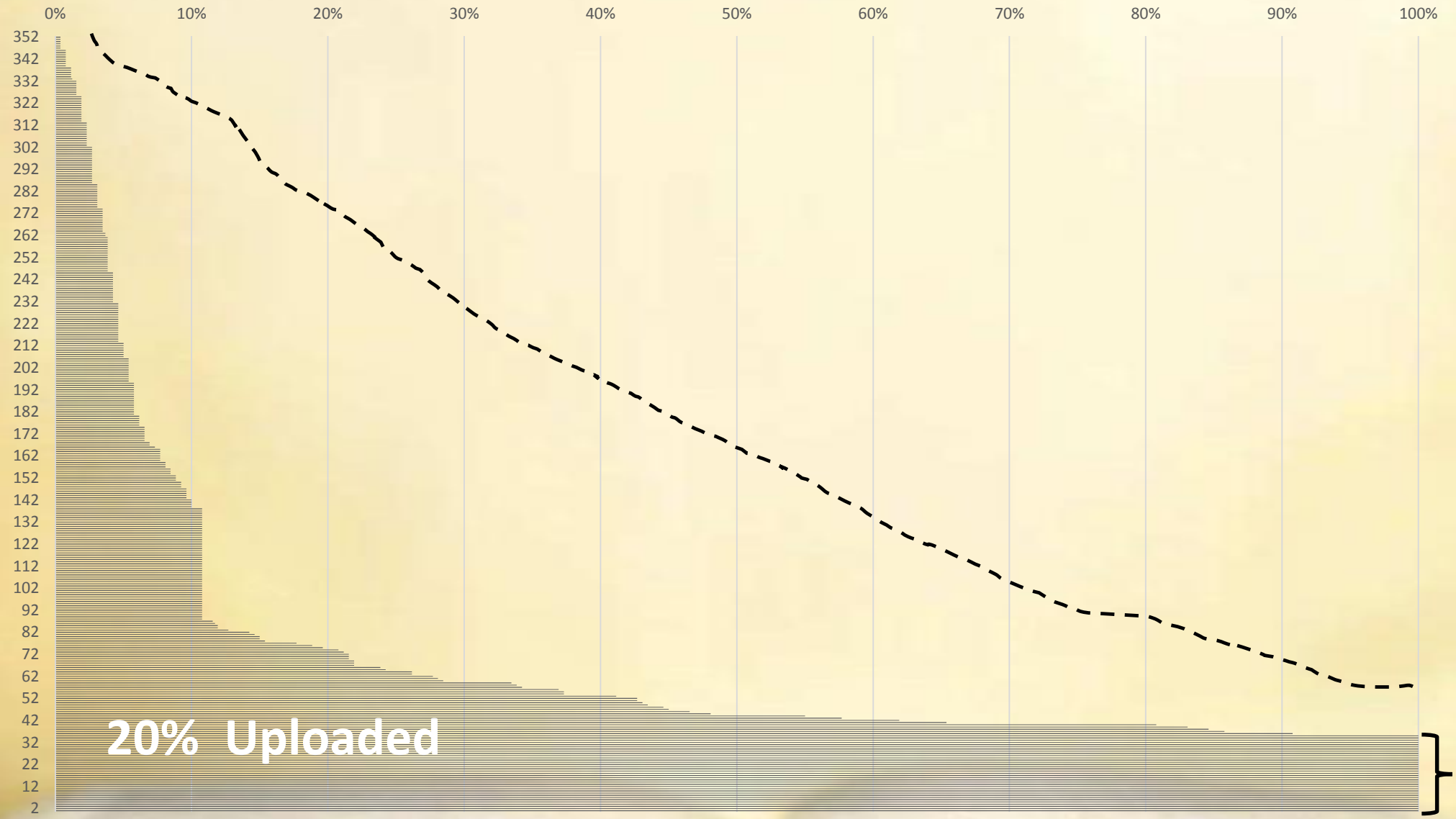
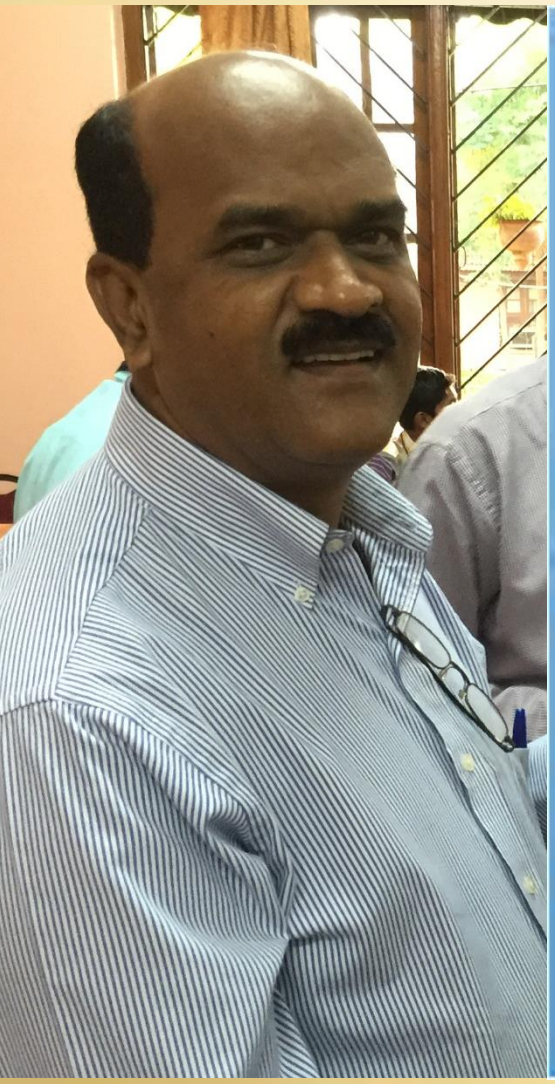
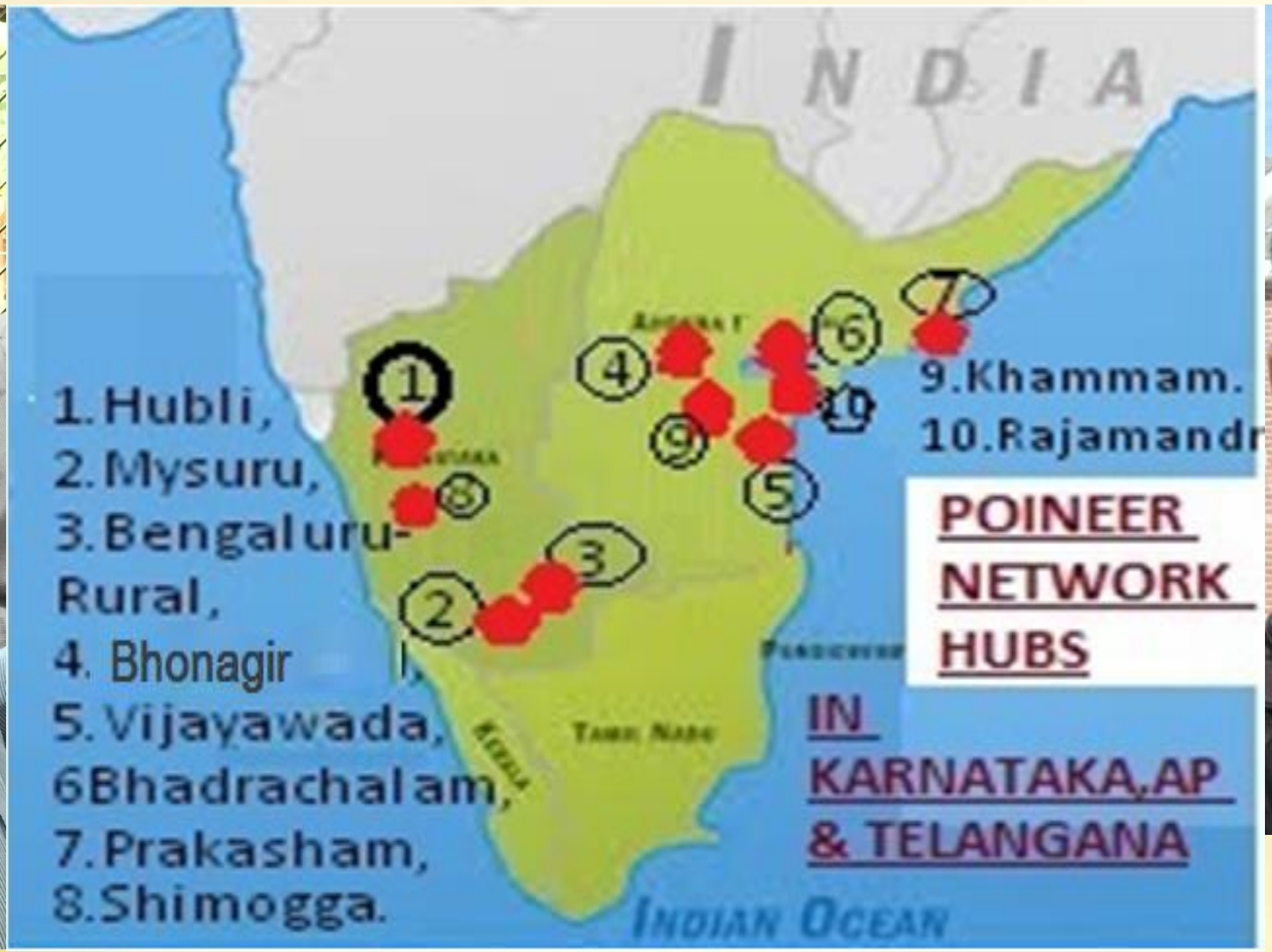


BILD Partners N.T. Translation Projects






INDIA
1.Hubli,
2.Mysuru,
3.Bengaluru-
Rural,
4. Bhonagir
5.Vijayawada,
6Bhadrachalam,
7.Prakasham,
8.Shimogga.
9.Khammam.
10.Rajamandr
POINEER
NETWORK
HUBS
IN
KARNATAKA,AP
& TELANGANA
INDIAN OCEAN

Master of Ministry/Doctor of Ministry

Global Church-Based Theological Education (GCBTE)

ANTIOCH SCHOOL OF CHURCH PLANTING AND LEADERSHIP DEVELOPMENT

Dashboard

	Life and Ministry Development	Paradigm Transformation Projects	Ministry Philosophy and Strategy	Doctoral Major Project	Teaching Practicum	Ministry Practicum
Year 1	☐ Motivated Abilities Pattern (Consultant Assessed) ☐ Life^n Initial Plan	☐ The Church as Theological Education - "A" Projects ☐ The Church as Missions - "A" Projects ☐ The Church Doing Theology in Culture - "A" Projects ☐ The Church as a Hermeneutical Community - "A" Projects ☐ Church as Christian Education: Childhood & Adolescence - "A" Projects ☐ Church as Christian Education: Adults - "A" Projects	☐ Initial Ministry Philosophy and Strategy	☐ Doctoral Major Project Idea	☐ The First Principles Series I ☐ Acts ☐ Pauline	☐ Ministry Practicum
Year 2	☐ Becoming Who You Are Designed to Be - "A" Projects ☐ Life^n Plan Updates	☐ From Jesus to the Gospels ☐ The Churches of the First Century ☐ Women and the Spontaneous Expansion ☐ Kerygmatic Communities ☐ Funding Spontaneous Expansion ☐ Shepherding, Counseling and Sustainability	☐ Updated Ministry Philosophy and Strategy	☐ Doctoral Major Project Proposal	☐ The First Principles Series II ☐ Essentials ☐ Leaders	☐ Ministry Practicum
Year 3	☐ Becoming Who You Are Designed to Be - "B" Projects ☐ Life^n Plan Updates	☐ The Church as Theological Education - "B" Projects ☐ The Church Doing Theology in Culture - "B" Projects ☐ The Church as Missions - "B" Projects ☐ The Church as a Hermeneutical Community - "B" Projects ☐ Church as Christian Education: Childhood & Adolescence - "B" Projects ☐ Church as Christian Education: Adults - "B" Projects	☐ Updated Ministry Philosophy and Strategy	☐ Doctoral Major Project Rough Draft	☐ The Story ☐ Preaching & Teaching ☐ Shepherding	☐ Ministry Practicum
Year 4	No Requirements	No Requirements	☐ Final Ministry Philosophy and Strategy	☐ Doctoral Major Project Final Draft and Defense	☐ The First Principles Series III ☐ Interpreting I ☐ Interpreting II	☐ Ministry Practicum

ANTIOCH SCHOOL OF CHURCH PLANTING AND LEADERSHIP DEVELOPMENT

Translator Track

ABOUT THE TRANSLATOR TRACK

Our partnerships with Wycliffe Associates (WA) and Distant Shores Media (DSM) are vital to our commitment to see church-planting movements (CPMs) established and accelerated. One phase of the partnership involves translating our resources into all 53 "gateway languages."

In addition, we are committed to assisting WA and DSM in seeing that the Bible is translated in the remaining 5,000+ languages that have no Scripture at all. To help accomplish this, we have created the Translator Track as one of our Antioch School degrees.

This track will make up to 40% of the degree and fulfill both the ministry practicum and the artifact at the D.Min. and M.Min. levels. It is a unique degree tailored to see the gospel progress in all 9 civilizations and the 600 strategic global cities in the 21st century.

Ministry Practicum

1. Level 1 Coordinator Practicum (3 Credit Hours)
2. Coordinating Translation Quality Assurance to Levels 2 & 3 Practicum (2 Credit Hours)
3. Coordinating Translation of *The First Principles Series* Practicum (1 Credit Hour)

BILD INTERNATIONAL

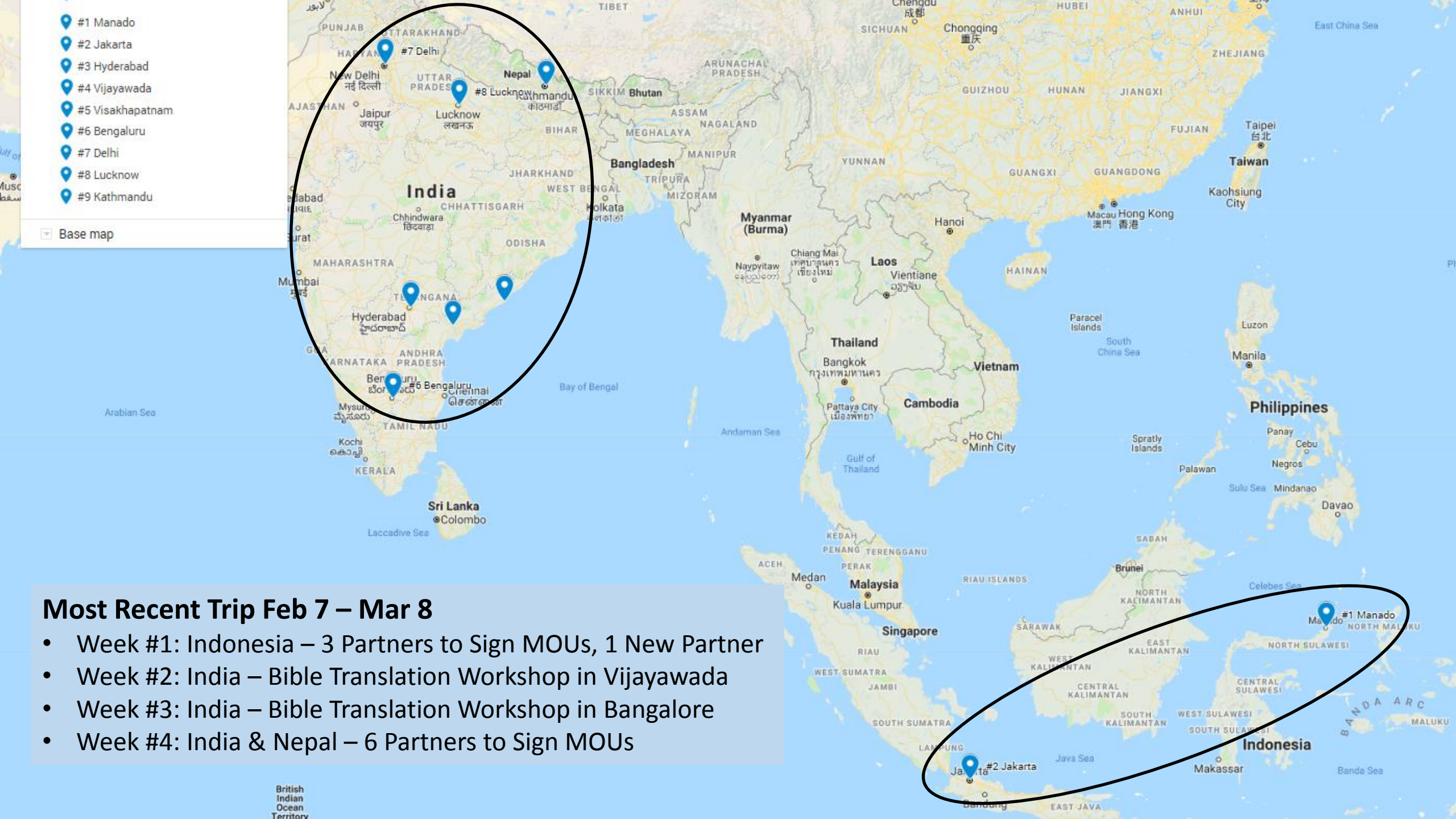
CHURCH-BASED BIBLE TRANSLATION

Table of Contents

PREFACE / 5
EXPLANATION OF COURSE DESIGN / 6
INTEGRATING THIS COURSE WITHIN THE BILD CURRICULUM / 9

SECTION 1: COURSE UNITS / 11

1. INTRODUCTION / 13
2. UNIT 1: Paradigm Shifts in Bible Translation / 16
   - *Issue 1: Bible Translation from Antiquity to the Digital Age / 16*
   - *Issue 2: Bible Translation and Church Planting / 17*
   - *Issue 3: Copyright Versus Open-License of Biblical Content / 18*
3. UNIT 2: Translation as Doing Church-Based Biblical Theology in Culture / 19
   - *Issue 1: Importance of Discerning the Author's Intended Meaning in Translation / 19*
   - *Issue 2: Translation as Doing Biblical Theology in Culture / 20*
   - *Issue 3: Quality Assurance and Church Acceptance / 21*
4. UNIT 3: Translation Strategy and Methodology / 22
   - *Issue 1: Gateway Languages Strategy / 22*
   - *Issue 2: Translation Types and Literary Forms / 23*
   - *Issue 3: The C-BBT Process: Drafting / 24*
   - *Issue 4: The C-BBT Process: Checking / 25*
   - *Issue 5: Translation Proficiency Assessment / 26*
5. UNIT 4: Technological Tools for Accelerating Bible Translation / 27
   - *Issue 1: Translation Software: translationStudio and translationRecorder / 27*
   - *Issue 2: Translation Reference Tools: translationHelps and translationCore / 28*
   - *Issue 3: Editing and Publishing Platforms: Git.Door43 and unfoldingWord / 29*
6. UNIT 5: Translation Project Management Within Apostolic Church Networks / 30
   - *Issue 1: Guiding a Translation Project from Inception to Completion / 30*
   - *Issue 2: Multiplying Translation Projects Among Apostolic Church Networks / 31*


#1 Manado
#2 Jakarta
#3 Hyderabad
#4 Vijayawada
#5 Visakhapatnam
#6 Bengaluru
#7 Delhi
#8 Lucknow
#9 Kathmandu
Base map
India
Nepal
Bhutan
Bangladesh
Myanmar (Burma)
Laos
Thailand
Vietnam
Cambodia
Philippines
Indonesia
Malaysia
Singapore
Sri Lanka
Taiwan
Most Recent Trip Feb 7 – Mar 8
• Week #1: Indonesia – 3 Partners to Sign MOUs, 1 New Partner
• Week #2: India – Bible Translation Workshop in Vijayawada
• Week #3: India – Bible Translation Workshop in Bangalore
• Week #4: India & Nepal – 6 Partners to Sign MOUs

Questions?

Bible Translation Update

An overview of our work, philosophy, processes and partners